

EUFRAZIJEVA BAZILIKA



Sergije Jelenić
Gianluca Benedetti

Izdavač:
POREČKA I PULSKA BISKUPIJA

Za izdavača:
Mons. dr. Dražen Kutleša

Autor teksta:
Sergije Jelenić

Autor fotografija:
Gianluca Benedetti

Stručni savjetnik:
Alvaro Mascioni

Uvodnik:
dr. Elena Uljančić – Vekić

Lektura:
Daniel Načinović

Grafički urednik:
David Ivić

Prijevod:
mag. oec. Sanijela Dobrila, prof. Tamara Haber, prof. Irena Mikulaco,
prof. Helena Raguž, prof. Nadija Štifanić Dobrilović

Korektura prijevoda:
Mons. dr. André Ciszewski, njemački, Mons. dr. Alberto José Gonzalez Chaves,
španjolski, Mons. dr. Ante Jozić, Prof. Yana Lazovskaya, Prof. Yulian Lazovski, ruski,
Mons. dr. Joël Mercier, francuski, Mons. dr. Roberto Radaelli, talijanski,
S. E. Mons. dr. Peter Antony Rajič, engleski,

CIP - Katalogizacija u publikaciji
Sveučilišna knjižnica u Puli

UDK 726.54(497.5 Poreč)(036)

JELeniĆ, Sergije
Eufrazijeva bazilika / Sergije Jelenić,
Gianluca Benedetti ; <prijevod Sanijela
Dobrila ... et al.>. - Poreč : Porečka i
Pulska biskupija, 2013.

Tekst usporedo na više jezika.

ISBN 978-953-56288-1-1
I. Benedetti, Gianluca

ISBN 978-953-56288-1-1

Sergije Jelenić
Gianluca Benedetti




EUFRAZIJEVA BAZILIKA



Poreč, 2013.



 Katedralni kompleks Eufrazijeve bazilike već je stoljećima središte duhovnosti i vjerskog osjećaja za Poreč i širu okolicu. Njegova jedinstvena ranokršćanska i bizantska arhitektura plod je istančanog umjetničkog izričaja svjetske razine.


Želja nam je istaknuti ponos zbog činjenice da je u našem gradu od Justinijanovog doba ovaj sakralni kompleks ostao gotovo netaknut i time zaslužio upisivanje na UNESCO-ov popis svjetske baštine. Upravo iz tog razloga su Poreč i cijela regija postali važno odredište hrvatskog turizma.

Naslijeđena vrijednost ovog spomenika kulture obvezuje nas da na najbolji mogući način o njemu skrbimo te da ga dostojanstveno predstavimo posjetiteljima. Jedan od načina njegove prezentacije upravo je objavljivanje knjige koja je pred Vama, a koju bi svaki putnik kao trajno sjećanje trebao ponijeti sa sobom.

Prekrasne dokumentarne ali i umjetničke fotografije autora Gianluca Benedetti-ja objavljene u ovoj publikaciji zorno prikazuju ljepotu i atmosferu kojom odiše stoljetno biskupsko sjedište, dok su u tekstualnom dijelu sažeti najbitniji podaci o povijesti zdanja i arhitektonskim značajkama.

Knjiga će zasigurno razveseliti ljubitelje povijesti i umjetnosti ali i šire čitateljstvo.

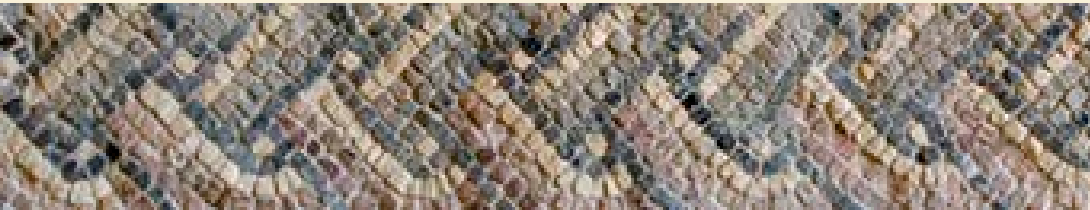
dr. sc. Elena Uljančić - Vekić

 Cathedral complex of the Euphrasian basilica has been the centre of spirituality and faith in Poreč and surrounding area for centuries. Its unique early Christian and Byzantine architecture is the fruit of an exquisite world-class artistic expression.


We wish to emphasise the proud of the fact that this sacred complex in our city has remained almost intact since the time of Justinian and has deserved to be included on the UNESCO World Heritage List. Precisely for this reason, the city and the entire region have become an important destination of Croatian tourism.


The inherited value of this cultural monument obliges us to take care of it in the best possible way and to present it gracefully to visitors. Publishing this book which is in front of you is one of the ways of its presentation. Each traveller should take it with them as a lasting memory.


Beautiful documentary and artistic photographs by Gianluca Benedetti contained in this publication clearly show the beauty and atmosphere of this centuries-old Episcopal seat. In the text section there are the most important informations on the history of the edifice and architectural features. The book will surely delight lovers of history and art but also a wider readership.








 Smješten na zapadnoj obali istarskog poluotoka, Poreč je grad koji svoje korijene vuče iz antičkih vremena. Rimsko ga je carstvo obilježilo svojim zdanjima koja i danas, makar u ostacima, privlače pozornost žitelja ili prolaznika. Poreč se ponosi svojom višestoljetnom nazočnošću u ovom prekrasnom podneblju, te širom otvara svoja vrata i suvremenom čovjeku, kojemu je nakon naporna posla potrebno malo predaha. Predivan krajolik, čisto more, razvedena obala, netaknuta priroda, mnogi- ma su pravi izazov za kraći ili duži boravak.


 Situata sulla costa occidentale della penisola istriana, Parenzo è una città le cui radici risalgono all'antichità. L'impero romano ha segnato la città con i propri edifici i quali oggi, anche se soltanto con i resti, attirano la curiosità degli abitanti o dei passanti. Parenzo si vanta della sua presenza plurisecolare in questa zona bellissima spalancando le sue porte anche all'uomo moderno bisognoso di un po' di ristoro dopo il duro lavoro. Il paesaggio meraviglioso, il mare pulito, la costa frastagliata, la natura intatta sono un invito a tanti a trascorrere una vacanza breve o lunga.

 Poreč is a city situated on the western coast of the Istrian peninsula. It dates back to the ancient times of the Roman Empire which marked it with its edifices. Even today the remains of these buildings draw the attention of the residents and of passers-by. Poreč is proud of its centuries-old presence in this beautiful region and it opens its doors to the people of today who require a break from their hard work. The beautiful landscape, clean sea, rugged coastline and unspoiled nature are a real invitation to many people to make a short or long stay.


 Poreč ist eine Stadt der Antike. Sie liegt an der Westküste der Halbinsel Istrien. Ihre Gebäude, die im römischen Reich erbaut wurden, erregen die Aufmerksamkeit der Bewohner und Passanten, auch wenn sie nur noch als Ruinen bestehen. Poreč ist stolz auf seine Jahrhunderte alte Präsenz in diesem schönen Klima und öffnet ihre Pforten modernen Menschen, die nach anstrengender Arbeit eine Pause brauchen. Schöne Landschaft, klares Wasser, zerklüftete Küste und unberührte Natur bedeuten für viele erholsame Entspannung während kürzerer oder längerer Aufenthalte.


 Située sur la rive ouest de la péninsule istrienne, Poreč est une ville dont les origines remontent à l'Antiquité. Avec ses édifices profondément marqués par la culture romaine - même s'ils ne sont aujourd'hui que des ruines - Poreč attire encore l'attention de ses habitants et de ses visiteurs. Fière de son histoire pluri-centenaire, la ville ouvre aussi largement ses portes à l'homme contemporain, qui a besoin d'un peu de repos après son travail. Des paysages merveilleux, une mer cristalline, une côte très découpée, une nature intacte... comment résister à la tentation d'y passer un séjour agréable et reposant!


 Situada en la costa occidental de la península de Istria, Poreč es la ciudad cuyos orígenes se remontan a la antigüedad. El Imperio romano dejó huella en los edificios que aun hoy, aunque en ruinas, llaman la atención de los habitantes o transeúntes. Poreč está orgullosa de su presencia secular en este maravilloso ámbito y abre las puertas de par en par al hombre contemporáneo que necesita un poco de descanso después del arduo trabajo. Para mucha gente, el maravilloso paisaje, un mar limpio, una costa escarpada y una naturaleza virgen representan un desafío para realizar una corta o prolongada estancia.


 Пореч – город расположенный на западном побережье полуострова Истрия, имеет свои корни в античности. Римская империя оставила свои следы в городе: здания, которые и сегодня, даже в руинах, привлекают внимание жителей и туристов. Пореч гордится своей многовековой историей и прекрасным климатом, и широко открывает двери современному человеку, которому после напряженной работы нужен отдых. Красивый пейзаж, чистое море, рельефное побережье, девственная природа притягивают многих людей для короткого или длительного отдыха.





 Eufrazijeva bazilika iz šestog stoljeća najznačajnije je zdanje po kojemu je Poreč u svijetu prepoznatljiv. Ona je ponos ljudima koji ovdje žive, stjecište mnogih koji ovamo navraćaju. Prvi susret s kompleksom Eufrazijeve bazilike čovjeka redovito zadivi, oduševi. I svijet je to prepoznao. Organizacija ujedinjenih naroda – UNESCO – 6. je prosinca 1997. godine kompleks Eufrazijeve bazilike uvrstila u Popis svjetske baštine zbog njegove očuvanosti i ljepote.

 La Basilica Eufrasiana, del sesto secolo, è l'edificio più importante, quello per il quale Parenzo è conosciuta nel mondo. E' un motivo di vanto per i parenzani, luogo d'incontro per quelli che vi arrivano. Il primo incontro con la Basilica Eufrasiana è per le persone un qualcosa di veramente meraviglioso, tantoché anche le Istituzioni Internazionali lo hanno riconosciuto. Infatti, le Nazioni Unite e precisamente l'UNESCO, il giorno 6 dicembre 1997 ha inserito il complesso Eufrasiano sulla Lista del patrimonio dell'umanità per lo stato di conservazione e per la sua bellezza.


 The Euphrasian basilica dating from the sixth century, is the most significant edifice making Poreč recognizable in the world. It is the pride of the people who live here and a meeting place of many people who drop in. Upon the first encounter with the Episcopal complex of the Euphrasian basilica, one is usually left very impressed and astonished. The world community has also recognized this. On 6 December 1997, the United Nations Organisation through – UNESCO – registered the Episcopal complex of the Euphrasian basilica into the World Heritage list on the basis of its state of preservation and beauty.

 Die Euphrasius-Basilika aus dem sechsten Jahrhundert, ist das bedeutendste Merkmal, durch das Poreč in der Welt bekannt ist. Sie ist der Stolz der Menschen, die hier leben, und ein Anziehungspunkt für viele, die hier herkommen. Bei der ersten Begegnung mit der Euphrasius-Basilika ist man regelrecht erstaunt und verblüfft. Und die Welt hat das erkannt. Die Organisation der Vereinten Nationen – UNESCO – hat am 6. Dezember 1997 die Euphrasius-Basilika aufgrund ihrer Erhaltung und Schönheit in die Liste des Weltkulturerbes aufgenommen.


 Datée du VI^{ème} siècle, la basilique euphrasienne est le monument culturel le plus important de Poreč. C'est le symbole de la ville auquel Poreč doit sa renommée mondiale. Orgueil de ceux qui y vivent, elle est le point de rencontre de ceux qui y viennent. Elle étonne et émerveille les voyageurs dès leur arrivée. Tout le monde le reconnaît. Le 6 décembre 1997, l'ensemble épiscopal de la basilique euphrasienne a été classé sur la liste du patrimoine mondial de l'UNESCO – pour son état de conservation remarquable et pour sa beauté.


 La basilica de Eufrasio del siglo VI es el edificio más importante para el reconocimiento de Poreč en el mundo. Es el orgullo de los habitantes y el lugar de reunión para muchos visitantes. El primer encuentro con el complejo de la basilica eufrasiana generalmente produce asombro y encanto en todos. El 6 de diciembre de 1997


la UNESCO declaró el Conjunto Episcopal de la Basílica Eufrasiana Patrimonio de la Humanidad debido a su belleza y estado de conservación.


 Евфразиева базилика, построенная в VI веке, является самым значительным строением, которому Пореч обязан всемирной известностью. Это здание – гордость людей, которые здесь живут. Первая встреча посетителя с архитектурным комплексом Евфразиевой базилики удивляет и поражает его. Ее ценность признана всемирно. Организация Объединённых Наций – ЮНЕСКО – 6 декабря 1997 года архитектурный комплекс Евфразиевой базилики включила в Список всемирного наследия, из-за его сохранности и красоты.





 Početkom dvadesetog stoljeća biskup Flapp dao je izgraditi svečani ulaz u prostor – kompleks Eufrazijeve bazilike. U luneti, nad velikim željeznim vratima u mozaiku stoji lik Isusa Krista i evanđeoski tekst: “Ja sam vrata. Tko uđe kroza me, spasit će se.” (Iv 10, 9). Ulaz je to u jedinstvene prostore vjere, kulture, umjetnosti, povijesti na ovim prostorima. Dobrodošli!


 All'inizio del ventesimo secolo il vescovo Flapp fece costruire l'entrata solenne nel complesso della Basilica Eufrasiana. Nella lunetta, sopra il portone di ferro è situata l'immagine di Gesù Cristo ed il testo vangelico: “Io sono la porta. Se uno entra per me, sarà salvato.” (Giovanni, 10, 9). Si tratta di un ingresso davvero unico in queste zone nel luogo della fede, della cultura, dell'arte, della storia. Benvenuti!

 At the beginning of the twentieth century, bishop Flapp built a ceremonial entrance to the Episcopal complex. In the lunette above the big iron gate there is a mosaic representation of Jesus Christ and a text from the Gospel: “I am the door. If any one enters by me, he will be saved.” (John 10, 9). This is the entrance to a unique area of faith, culture, art and history in this region. Welcome!

 Am Beginn des 20. Jahrhunderts ließ Bischof Flapp einen festlichen Eingang in den Komplex der Basilika einbauen. In der Lünette über dem großen ehernen Portal steht in einem Mosaik mit dem Bildnis Jesu Christi ein Wort aus dem Evangelium: “Ich bin die Tür. Wer durch mich hineingeht, wird gerettet werden.” (Joh 10, 9). Durch diesen Eingang betritt man einen einzigartigen Raum der Religion, Kultur, Kunst und Geschichte dieser Region. Herzlich willkommen!


 Au début du XX^{ème} siècle, l'évêque Flapp fit construire un portail monumental dans l'espace – ensemble de la basilique euphrasienne. Dans la lunette qui surmonte la grande porte en fer, on voit au milieu d'une grande mosaïque Jésus Christ debout entouré d'une phrase tirée de l'Évangile: “Je suis la porte. Si quelqu'un entre par moi, il sera sauvé.” (Jean 10, 9). C'est la porte qui représente l'entrée dans les espaces uniques de la religion, de la culture, de l'art et de l'histoire sur ces terres. Bienvenue!


 A principios del siglo XX, el obispo Flapp mandó construir una puerta monumental de acceso al Complejo Episcopal de la Basílica de Eufrasio. Los mosaicos de la luneta sobre la puerta de hierro representan a Jesucristo rodeado por una frase del Evangelio: “Yo soy la puerta; el que por entrare Mí, será salvo.” (Juan 10, 9). Esta es la puerta a los ámbitos excepcionales de fe, cultura, arte e historia de estas regiones. ¡Bienvenidos!


 В начале XX века, епископ Флапп распорядился построить торжественные ворота, ведущие на территорию архитектурного комплекса Евфразиевой базилики. В люнете, над большими железными воротами, в мозаике находится фигура Иисуса Христа и цитата из Евангелия: “Я есмь дверь, кто войдет Мною, тот спасется” (Ин 10, 9). Эти ворота – уникальное место веры, культуры, искусства, истории в этой области. Добро пожаловать!








 Poreč je već u prvim stoljećima poslije Krista doznao za kršćane. U zadnjim desetljećima drugog stoljeća tu je već bila kršćanska zajednica koja je imala i svoga biskupa Mavra (Maurus). Kršćani su se potajno okupljali u njegovoj kući koja je postala prva crkva. U blagovaštu te kuće ugrađen je mozaik ribe kao ukras, ali još više kao znak: ICHTHYS (Isus Krist, Sin Božji, Spasitelj).


 Già nei primi secoli dopo Cristo Parenzo era venuta a conoscenza dell'esistenza dei cristiani. Negli ultimi decenni del secondo secolo in città esisteva una comunità cristiana con a capo il vescovo Mauro (Maurus). I cristiani si radunavano segretamente nella sua casa divenuta la prima chiesa. Nel refettorio della casa è stato costruito un mosaico raffigurante un pesce come ornamento, che nella lingua greca si traduce con ICHTHYS, le cui singole lettere sono le iniziali di: Gesù Cristo, Figlio di Dio, Salvatore.

 Christians came to Poreč already in the first centuries after Christ. In the last decades of the second century, there already existed a Christian community that had its own bishop, Mauro (Maurus). Christians gathered secretly in his house, which became the city's first church. A decorative fish mosaic was made in the dining room of this house. It was created to be a decoration, but even more so as a symbol with the inscription of the Greek word ICHTHYS (meaning Jesus Christ, Son of God, Saviour).


 Das Christentum ist bereits in den ersten Jahrhunderten nach Christus nach Poreč gekommen. In den letzten Jahrzehnten des zweiten Jahrhunderts gab es bereits eine christliche Gemeinde mit einem eigenen Bischof: Mavro (Maurus). Die Christen versammelten sich heimlich in seinem Haus, das die erste Kirche wurde. Im Speisesaal dieses Hauses wurde ein Fisch-Mosaik gelegt, als Schmuck und als Zeichen: ICHTHYS (Jesus Christ, Sohn Gottes, Erlöser).

 Dès les premiers siècles de notre ère, Poreč a connu une présence chrétienne. À la fin du II^{ème} siècle, il y existait déjà une communauté chrétienne, dont le premier évêque fut saint Maur. Les chrétiens se rassemblaient clandestinement dans sa maison privée qui est devenue la première église, un simple oratoire. Le sol de la salle à manger de cette maison était revêtu d'une belle mosaïque représentant un poisson qui servait de décoration, ou encore mieux de symbole: ICHTHYS (Jésus Christ, Fils de Dieu, Sauveur).


 Poreč supo de los cristianos ya en los primeros siglos después de Cristo. En las últimas décadas del siglo II se inició una comunidad cristiana con el obispo Mauro. Los cristianos se reunían en secreto en la casa privada del obispo que se convirtió en la primera iglesia. El suelo del comedor de aquella casa estaba revestido con un mosaico representando un pez que, además de servir como adorno, era también un símbolo. Las iniciales de la palabra griega ICHTHYS significan: Jesús Cristo, Hijo de Dios, Salvador.

 Пореч уже в первые века после Христа был связан с христианством. В последние десятилетия второго века, здесь уже существовало христианское общество со своим епископом Мавром. Христиане собирались тайно в его доме, который стал первой церковью. В столовой этого дома существует мозаичное изображение рыбы как декоративный элемент, но больше как знак: ICHTHYS (Иисус Христос, Сын Божий, Спаситель).




 Biskup Mavro i sav porečki kler: Eleuterije, Projekt, Akolit, te Dimitrij i Julijan - za koje se ne zna da li su bili laici ili klerici - i još četvorica laika s njima podnijeli su mučeništvo, najvjerojatnije sredinom trećeg stoljeća (253. – 260.) ili najkasnije oko 303. godine.


Car Konstantin je 313. godine dao Crkvi slobodu i ubrzo su kršćani u Poreču proširili blagovolištvo biskupa i mučenika Mavra i otvorili prvu javnu crkvu. U drugoj polovici četvrtog stoljeća (380-tih) na tom je prostoru sagrađena prva bazilika i svečano su preneseni smrtni ostaci biskupa Mavra i drugih mučenika iz starokršćanskog groblja koje je bilo izvan gradskih zidina, u centralni oltar te bazilike i u prostor episkopija.

 Probabilmente verso la metà del terzo secolo (253 - 260) o al più tardi verso l'anno 303, il vescovo Mauro e tutto il clero parenzano: Eleuterio, Proietto, Acolito, Demetrio e Giuliano, per i quali non si sa se fossero laici o chierici ed insieme a loro ancora quattro laici, subirono il martirio.

Nel 313 l'imperatore Costantino diede la libertà alla chiesa e molto presto i cristiani ampliarono il refettorio del Vescovo e martire Mauro aprendo la prima chiesa pubblica. Nella seconda metà del quarto secolo (nel 380 ca.) in questo spazio fu costruita la prima basilica nella quale furono trasportati i resti del Vescovo Mauro e degli altri martiri dal cimitero paleocristiano situato fuori dalle mura cittadine e furono collocati nell'altare centrale e nell'episcopio.


 Bishop Maurus and all the clergy in Poreč: Eleutherius, Project, Acolyte, Dmitry and Julian along with four laymen, all suffered martyrdom, probably around the middle of the third century (253 - 260) or at least about year 303. Actually, it is not known whether all the above were laymen or members of clergy.

In 313 the Emperor Constantine granted Christians freedom to worship in the Roman Empire and soon the Christians in Poreč expanded the dining room of the residence of the Bishop and Martyr Mauro and thereby opened the first public church. The first basilica was built at this site in the second half of the fourth century (380's) and the mortal remains of Bishop Mauro and the other martyrs were officially translated from the early Christian cemetery, which was outside the city walls, into the central altar of the basilica and the bishop's palace.


 Bischof Maurus, der Klerus von Poreč: Eleutherius, Projekt, Akolit, Dmitry und Julian, sowie vier Laien haben das Martyrium erlitten, wahrscheinlich um die Mitte des dritten Jahrhunderts (253 - 260) oder spätestens um das Jahr 303. Man weiß nicht genau, ob die oben genannten Märtyrer Laien oder Geistliche waren.

Im Jahre 313 gestattete Kaiser Konstantin den Christen, ohne Verfolgung existieren zu können. Bald darauf erweiterten die Christen in Poreč den Speisesaal von Bischof Mavro und eröffneten die erste öffentliche Kirche. In der zweiten Hälfte des vierten Jahrhunderts (380) wurde an dieser Stelle die erste Basilika erbaut. Dor-


thin wurden die sterblichen Überreste von Bischof Mavro und anderer Märtyrer öffentlich überführt. Sie waren zuvor außerhalb der Stadtmauern auf dem frühen christlichen Friedhof bestattet, aber dann wurden ihre Überreste in den zentralen Altar der Basilika und in das Episkopat (Bischofssitz) umgebettet.

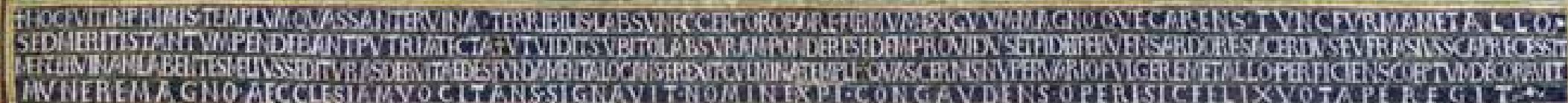
 L'évêque Maur avec l'ensemble du clergé de Poreč: Éleuthère, Project, Acolyte, ainsi que Démétrius et Julien – dont on ignore s'ils étaient laïcs ou membres du clergé – et quatre autres laïcs ont souffert ensemble le martyre, le plus probablement vers le milieu du III^{ème} siècle (253. - 260.) ou au plus tard vers l'an 303.

En 313, quand l'empereur Constantin a accordé la liberté de culte à toutes les religions, les chrétiens de Poreč ont restauré et agrandi l'oratoire de l'évêque et martyr Maur et ont ouvert la première église publique. Dans la deuxième moitié du IV^{ème} siècle (vers l'an 380), la première basilique fut construite sur le site et les restes de l'évêque Maur et d'autres martyrs ont été solennellement transférés du cimetière paléochrétien, qui se trouvait alors hors des murs de la ville, à la nouvelle basilique et déposés sous l'autel central.

 El obispo Mauro, juntamente con los clérigos de Poreč: Eleuterio, Proyecto, Acólito, al igual que Demetrio y Julián - quienes no se sabe si fueron laicos o clérigos - y otros cuatro laicos sufrieron muerte martirial, probablemente a mediados del siglo III (253 - 260) o alrededor de 303, como más tarde.

En 313, cuando el emperador Constantino autorizó el culto cristiano, los cristianos de Poreč ampliaron el comedor de la casa del obispo y mártir San Mauro y abrieron la primera iglesia pública. En la segunda mitad del siglo IV (año 380) en este mismo lugar se construyó la primera basilica adonde los restos mortales del obispo Mauro y de otros mártires fueron trasladados con solemnidad desde el cementerio paleocristiano - que se encontraba en aquel entonces fuera de las murallas de la ciudad - y colocados en el altar central de la basilica y en el espacio del episcopio.

 Епископ Мавр и все духовенство в Порече: Элеутерие, Проект, Аколит, Дмитрий и Юлиан – о которых неизвестно были ли они мирянами или клириками, и ещё четверо мирян с ними пострадали как мученики, вероятно, около середины третьего века (253 - 260 гг.) или же позднее, около 303 года. Император Константин в 313 году дал свободу Церкви и вскоре христиане в Порече расширили богословскую столовую епископа и мученика Мавра и открыли первую публичную церковь. Во второй половине четвертого века (в 380-х годах) на этом месте построена первая базилика, куда с торжественной процессией были перенесены останки епископа Мавра и других мучеников из старохристианского кладбища, которое находилось за пределами городских стен, в центральный алтарь базилики и в пространство епархии.





SCACICILIA

SCAGNES


CAAGATHI

CAEVEFUMIA


SCATECLA

SCAVALERIA


THOCVITINPRINIS TEMPVIMQVASSANTERVINA TERRIBLSGLABSVKCCORTROBAREPMMVMBKGMVIMAGNOOVECARINSTVACTVRIMETALLOS
SEDMERITISTANTVPENDIBANTPVTRITICTAFTVIDITSVBITOLABSVRAMPVNDRESIDOPHOVIDVSETHOBBEVENSARDORRESACRIDA SEVTRASVSSCIPRICESST
MENTERVINAMLABENTESQVASSIDITVRSADENITADESPVNDAMTRALOCNISHREXCEVIMVITVPLEQVASCORNSVTPENVRNOFVIGREMETALLOPERIFICIENS CORVMDCORAVIT
MVNEREMAGNOAECCLSIAMVOCLTANSIGNAVITNOMINEXPIGORGAVDENSOPERISICFELIXVOTAPE REGIT

 Godine 1847. pronađena je kamena ploča koja svjedoči o svetom Mavru i o prijenosu njegovih relikvija u prvu baziliku iz četvrtog stoljeća.


Ovo sveto počivalište sadrži sjajno tijelo mučenika Mavra. Ova prvotna crkva njegovim je molitvama obnovljena. Dostojno je prenesen ovamo, gdje je postao biskupom i mučnikom. Stoga se podvostručila čast ovoga mjesta.

 Nel 1847 è stata rinvenuta la lapide che testimoniava l'esistenza e la traslazione di San Mauro nella prima basilica risalente al quarto secolo.


Questo sacro luogo di culto contiene il corpo del martire Mauro. La chiesa primordiale è stata rinnovata con le sue preghiere. E' stato trasferito qui degnamente dove divenne Vescovo e martire moltiplicando l'onore di questo luogo.

 In 1847 a stone slab was found that bears witness to St. Maurus and to the translation of his relics to the first basilica in the fourth century.


This sacred resting place contains the brilliant body of the martyr Maurus. The original church was restored through his prayers. He was worthily translated here, where he had become a bishop and a martyr. Therefore the honour of this place is doubled.

 Im Jahre 1847 wurde eine Steinplatte gefunden. Sie bezeugt die Übertragung der Reliquien des heiligen Mavro in die erste Basilika im vierten Jahrhundert.


Diese heilige Ruhestätte birgt den erhabenen Leib des Märtyrers Mavro. Die ursprüngliche Kirche wurde durch seine Gebete wiederhergestellt. Hier wurde er würdig bestattet, wo er Bischof und Bekenner gewesen ist. Daher verdoppelt sich die Würde dieses Ortes.

 En 1847, une dalle en pierre fut découverte témoignant de l'existence de saint Maur et du transfert de ses reliques dans la première basilique datant du IV^{ème} siècle.

Ce lieu sacré renferme le corps auréolé de lumière du confesseur saint Maur. Cette première église fut rénovée grâce à ses prières. Il a été transféré dignement là où il est devenu évêque et confesseur de la foi. C'est pour cela que ce lieu est doublement en honneur.

 Una lápida encontrada en 1847 atestigua la existencia de San Mauro y el traslado de sus reliquias a la primera basilica del siglo IV.

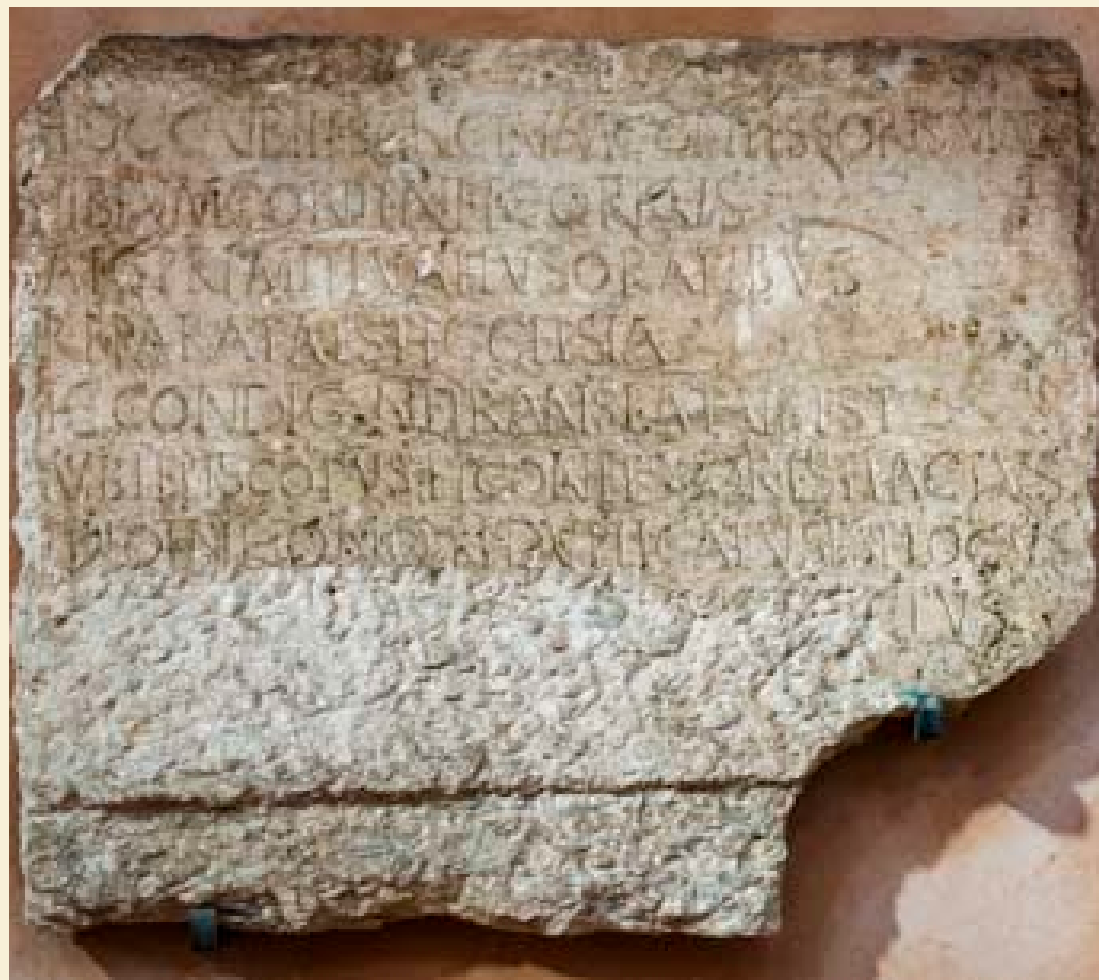
“Este lugar sagrado contiene el cuerpo espléndido de Mauro mártir. Esta primera iglesia fue restaurada gracias a sus oraciones. Fue trasladado con dignidad aquí, donde llegó a ser obispo y mártir, por lo cual se ha duplicado el honor de este lugar”.


 В 1847 году нашли каменную плиту, которая свидетельствует о святом Мавре и перенесении его мощей в первую базилику четвертого века.


Это священное место последнего отдыха содержит блестящее тело мученика Мавра. Эта первая церковь восстановлена благодаря его молитвам. Достойно перенесли его сюда, где он стал епископом и мучеником. Потому честь этого места вдвойне.


Hoc cubile sanctum confessoris Mauri nibeum continet corpus. Haec primitiva eius oratibus reparata est ecclesia.


Hic condigne translatus est ubi episcopus et confessor est factus ideo in honore duplicatus est locus.





 U prvoj polovici petog stoljeća na tom je mjestu uz postojeću sagrađena velika, takozvana Predeufrazijevska bazilika.


 Nella prima metà del quinto secolo in questo luogo, accanto all'edificio esistente, fu costruita la grande, cosiddetta, Basilica preeufrasiana.

 In the first half of the fifth century, at this site, next to the existing basilica, a larger temple was built, the so-called Pre-Euphrasian basilica.

 In der ersten Hälfte des fünften Jahrhunderts wurde an dieser Stelle, entlang der bestehenden Gebäude, eine große, sogenannte vor-euphrasianische Basilika erbaut.

 Dans la première moitié du V^{ème} siècle, une grande basilique, appelée “pré euphrasienne” fut construite à côté de la basilique existante.

 En la primera mitad del siglo V, en este mismo emplazamiento, una gran basílica fue erigida al lado de la ya existente, llamada basílica preeufrasiana.

 В первой половине пятого века на этом месте, рядом с существующей базиликой, построена большая, так называемая Передевфразиева базилика.




PICINVS ET PASCASIAP





CLAMOSYMAQ PVER FESVCCES SAPO
FELICISSIMV SCVM SVISP. C.





IN VA
ET INNO
EX SVI
BAS
TE


 Podni mozaici kultne dvorane Predeufrazijske bazilike u bivšoj sakristiji. Tu se nalaze na zidovima i freske slike iz petnaestog stoljeća.


 Mosaici pavimentali della sala di culto della basilica preeufrasiiana nell'ex sagrestia. Sui muri troviamo anche le rappresentazioni musive del quindicesimo secolo.

 The floor mosaics of the temple area of the pre-Euphrasian Basilica in the former sacristy. Fresco paintings from the fifteenth century are found here on the walls.


 Bodenmosaiken der Kulthalle der vor-euphrasianischen Basilika in der ehemaligen Sakristei. An den Wänden gibt es Fresken aus dem fünfzehnten Jahrhundert.

 Les mosaïques de pavement du sanctuaire de la basilique "pré euphrasienne" sont conservées dans l'ancienne sacristie. De même, les fresques du XV^{ème} siècle sont encore visibles sur le mur ouest.


 Los mosaicos del suelo de la sala de culto de la basílica preeufrasiiana están en la sacristía antigua. Las paredes se encuentran decoradas con frescos del siglo XV.

 Мозаичный пол культового зала Передевфразиевой базилики в бывшей ризнице. Здесь на стенах находятся и фрески пятнадцатого века.




 Sredinom šestog stoljeća (543. - 554.) biskup Eufrazije, vidjevši trošnost te bazilike gotovo ju je svu porušio i sagradio veličanstvenu trobrodnu baziliku, zdanje kojemu se i danas divimo.


U to je vrijeme sagrađen cjelokupni kompleks: atrij, biskupski dvor, a restaurirana je stara krstionica. Nešto kasnije, u drugoj polovici šestog stoljeća sagrađena je i *cella trichora* (najvjerojatnije kao mauzolej biskupa Eufrazija).

 Vedendo lo stato di decadenza della basilica, verso la metà del sesto secolo (543 - 554) il vescovo Eufrazio ordinò la demolizione e la successiva costruzione di una meravigliosa basilica a tre navate, edificio che suscita ammirazione anche ai giorni nostri.


In quell'epoca fu costruito l'intero complesso: l'atrio, il palazzo del vescovado, mentre è stato restaurato il vecchio battistero. Un po' più tardi, nella seconda metà del sesto secolo fu costruita anche la *cella trichora* (probabilmente come mausoleo del vescovo Eufrazio).

 Having noticed the poor condition of this basilica, Bishop Euphrasius had it nearly destroyed in the mid-sixth century (543 - 554) and he built a magnificent three-nave basilica which we still admire today.


At that time, the entire complex was built – the atrium, the bishop's palace and the old baptistery was restored as well. A little later, in the second half of the sixth century, the *Cella Trichora* was built (most likely as a mausoleum of Bishop Euphrasius).

 In der Mitte des sechsten Jahrhunderts (543 - 554) hat Bischof Euphrasius die Baufälligkeit dieser Basilika gesehen. Er ließ sie bis auf die Fundamente abtragen und erbaute darauf eine prächtige dreischiffige Basilika. Dieses Gebäude bewundert man heute noch immer.


Zu jener Zeit wurde der gesamte Komplex gebaut: das Atrium, der Bischofssitz und die alte Taufkapelle wurden restauriert. Wenig später, in der zweiten Hälfte des sechsten Jahrhunderts, wurde die *Cella Trichora* (wahrscheinlich als Mausoleum des Bischofs Euphrasius) erbaut.

 Au milieu du VI^{ème} siècle (543. - 554.) l'évêque Euphrasius, voyant l'état de ruine de cette basilique, dépourvue de tout ornement, l'a presque entièrement détruite et fait ériger à sa place une magnifique basilique à trois vaisseaux, édifice que nous admirons encore aujourd'hui.

Outre sa nouvelle basilique, Euphrasius fit ériger en même temps un ensemble d'édifices annexes: un atrium, un palais épiscopal et il fit aussi rénover l'ancien baptistère. Un peu plus tard, dans la deuxième moitié du VI^{ème} siècle, une *cella trichora* fut construite (le plus probablement comme mausolée de l'évêque Euphrasius).

 A mediados del siglo VI (543 - 554) el obispo Eufrasio, al haber visto el estado ruinoso de la basílica, mandó demolerla casi entera e hizo construir una basílica magnífica de tres naves, que aún hoy causa admiración.


En aquella época se construyó el complejo entero: el atrio, el palacio episcopal, e incluso se restauró el baptisterio antiguo. Más tarde, en la segunda mitad del siglo VI se construyó *cella trichora* (probablemente como mausoleo del obispo Eufrasio).


 В середине шестого века (543 - 554 гг.) епископ Евфразий, видя ветхую базилику, снес ее почти полностью и построил великолепную трёхнефную базилику, здание, которому мы до сих пор удивляемся.


В то время построен архитектурный комплекс: атриум, епископский дворец, восстановлен старый баптистерий. Чуть позже, во второй половине шестого века, построена и *cella trichora* / *целла трихора* (вероятно как мавзолеей епископа Евфразия).








 Kod gradnje i ukrašavanja porečke bazilike vidljiv je velik utjecaj Carigrada, središta ranobizantinske kulture. Stupovi u bazilici zajedno s kapitelima dopremljeni su iz kamenoloma na otoku Prokonososu u Mramornom moru kod Carigrada.


 Nel corso della costruzione e dell'abbellimento della Basilica parenzana, è visibile l'influsso di Costantinopoli, centro della cultura protobizantina. Le colonne della basilica assieme ai capitelli sono stati trasportati dalla cava di pietra di Proconeso nel mar di Marmara vicino a Costantinopoli.

 In the construction and decoration of the basilica in Poreč one can notice a major influence of Constantinople, the centre of early-Byzantine culture. The columns of the Basilica were shipped along with their capitals from a quarry on the island of Prokonnesos in the Sea of Marmara near Constantinople.

 Bei Bau und Dekoration der Basilika in Poreč kann man den großen Einfluss von Konstantinopel, des Zentrums der frühbyzantinischen Kultur, entdecken. Die Säulen in der Basilika wurden mit Kapitellen aus einem Steinbruch auf der Insel Prokonnesos im Marmarameer bei Konstantinopel gefertigt.

 La construction et la décoration de la basilique de Poreč illustrent l'importante influence de Constantinople, centre de la culture paléo-byzantine. Les colonnes, surmontées de chapiteaux, vraisemblablement créées dans les ateliers impériaux avec du marbre provenant des carrières se trouvant dans l'île du Proconnèse sur la Mer de Marmara, près de Constantinople, furent transportées à Poreč une fois achevées.


 En el estilo de construcción, en las decoraciones y en la ornamentación de la basílica en Poreč se percibe la gran influencia de Constantinopla, centro de las corrientes artísticas paleobizantinas. Las columnas y los capiteles en la basílica fueron transportados desde los talleres del Proconeso, una isla del mar de Mármara cerca de Constantinopla.


 Строительство и декорации поречской базилики были под большим влиянием Константинополя, центра ранней византийской культуры. Колонны в базилике вместе с капителями транспортированы из карьера на острове Проконесос в Мраморном море, близ Константинополя.











 Arkada koja dijeli srednju od sjeverne lađe ukrašena je prekrasnom kasnoantičkom štukaturom, dok je južna arkada ostala bez štukature za potresa 1440. godine.


 L'arcata che divide la navata centrale da quella settentrionale è abbellita da una bellissima stuccatura tardoantica, mentre la facciata meridionale ne è priva a causa del terremoto avvenuto nel 1440.

 The arcade that divides the middle and the northern nave is decorated with beautiful ancient Roman stucco. The stucco work of the southern nave was damaged following an earthquake in 1440.

 Die Arkade, die Mittelschiff und Nordschiff trennt, ist mit schönem antik-römischem Stuck verziert, während das Südschiff wegen des Erdbebens im Jahr 1440 nicht mehr stuckverziert ist.








 Les arcades divisant la nef centrale de la nef septentrionale, décorées de magnifiques stucs de l'antiquité tardive, sont demeurées intactes tandis que les arcades de la nef méridionale ont perdus leurs stucs après le tremblement de terre de 1440.

 La arkada que separa la nave central de la nave septentrional está decorada con el maravilloso estuco de la antigüedad tardía, mientras que la arkada meridional quedó sin estuco tras el terremoto de 1440.


 Аркада, которая разделяет центральный неф и северный неф, декорирована прекрасной позднеантичной штукатуркой, а южная arkada осталась без штукатурки во время землетрясения 1440 года.








-  Ograda svetišta je obnovljena bez stupića. Sada se nalaze u atriju.
-  Il recinto del santuario è stato restaurato senza le colonnine ora situate nell'atrio.
-  The altar rail was rebuilt without the little columns. They are now located in the atrium.
-  Die Chorschranken im Altarraum wurden ohne Säulen wieder aufgebaut. Sie befinden sich jetzt im Atrium.
-  La clôture de chœur a été rénovée sans ses piliers. Ils sont déposés actuellement dans l'atrium.
-  La balaustrada del santuario fue restaurada sin columnas, que actualmente se conservan en el atrio.
-  Забор святилища восстановлен без маленьких колонн. На данный момент они находятся в атриуме.





 Srednja apsida bazilike svojim veličanstvenim mozaicima plijeni pažnju svakoga koji ulazi u crkvu. Na vrhu je Krist s apostolima. On kao vladar sjedi, a u ruci mu svitak knjige na kojoj piše: "Ja sam pravo Svjetlo". *Ego sum lux vera.*


 L'abside centrale con i suoi mosaici meravigliosi attira l'attenzione di tutti coloro che entrano in chiesa. In cima è situato Gesù Cristo con gli apostoli. Il Cristo in veste di guida sta seduto tenendo in mano un rotolo del libro con la dicitura: "Sono la vera Luce". *Ego sum lux vera.*

 The central apse of the basilica with its magnificent mosaics captures the attention of all who enter the church. At the top there is Christ with the Apostles. He is sitting as a ruler and holding the scroll of a book in his hand that says, "I am the true Light". *Ego sum lux vera.*


 Die zentrale Apsis der Basilika erregt mit ihren prächtigen Mosaiken die Aufmerksamkeit aller, die die Kirche betreten. An der Spitze sieht man Christus mit den Aposteln. Er thront wie ein Herrscher und hält in seiner Hand eine Schriftrolle, die besagt: "Ich bin das wahre Licht". - *Ego sum Lux Vera.*


 Les mosaïques de l'abside principale, revêtant l'arc triomphal, attirent l'attention de chaque visiteur de l'église. En haut, on devine un Christ en majesté, accompagné des douze apôtres, tenant dans les mains un livre où il est inscrit: *Ego sum lux vera.* "Je suis la vraie Lumière".


 El ábside central de la basílica, con sus espléndidos mosaicos, llama la atención de las personas que entran en la iglesia. En la parte superior aparece representado Jesucristo con los doce apóstoles, sentado como Soberano sobre un globo, y llevando en la mano un libro en el que se lee: *Ego sum lux vera.* "Yo soy la luz verdadera."


 Центральная апсида базилики своими великолепными мозаиками привлекает внимание всех, кто входит в храм. Наверху находятся Христос с апостолами. Он сидит, как правитель, а в руке свиток книги, на которой написано: "Я есмь истинный Свет". *Ego sum lux vera.*




 Centralni lik u polukrugu apside je Blažena Djeвица Marija na nebo uznesena. Ona sjedi u nebeskoj slavi, okružena anđelima i pruža ljudima Božjeg i svojeg Sina Isusa. Ruka nebeskog Oca iz oblaka kruni Blaženu Djevicu Mariju. S desne strane, uz anđela su porečki mučenici, bez upisanih imena; najvjerojatnije: sveti Eleuterije, Akolit i Projekt. S lijeve strane uz anđela su: sveti Mauro, prvi porečki biskup i mučenik, biskup Eufrazije koji drži model crkve, a onda arhidakon Klaudije, brat biskupa Eufrazija sa svojim malim sinom Eufrazijem.


 La figura centrale nel semicerchio dell'abside è la Beata Vergine Maria assunta in cielo. Sta seduta nella gloria divina, circondata dagli angeli nell'atteggiamento di donare Gesù, Figlio di Dio e suo, alle genti. Da una nuvola la mano del Padre celeste sta incoronando la Beata Vergine Maria. Alla parte destra, accanto all'angelo, stanno i martiri parenzani senza i nomi iscritti. Con ogni probabilità si tratta di Sant'Eleuterio, Acolito e Proietto. Dalla parte sinistra, accanto all'angelo, si vedono San Mauro, primo Vescovo parenzano e martire, il quale regge in mano il modello della chiesa, e poi vi troviamo l'arcidiacono Claudio, fratello del vescovo Eufrasio, con il figliolletto Eufrasio.


 The central figure in the semicircle of the apse is the Blessed Virgin Mary depicting her Assumption into Heaven. She is sitting in the glory of heaven, surrounded by angels and is offering God's and her Son Jesus to the people. The hand of the Heavenly Father from the clouds is crowning the Blessed Virgin Mary. On the right, next to the angel, are the martyrs of Poreč, without any names written in; they are most likely saint Eleutherius, Acolyte and Project. On the left side of the angels there are St. Maurus, the martyr and first bishop of Poreč; Bishop Euphrasius, holding a model of the church and then the Archdeacon Claudius, brother of Bishop Euphrasius with his little son Euphrasius.

 Die zentrale Figur im Halbrund der Apsis zeigt die selige Jungfrau Maria im Himmel. Sie sitzt in der Herrlichkeit des Himmels und ist von Engeln und Menschen sowie von Gottvater und Jesus Christus umgeben. Die Hand des himmlischen Vaters aus den Wolken krönt die Jungfrau Maria. Auf der rechten Seite, beim Engel, befinden sich die Märtyrer aus Poreč, ohne eingetragene Namen. Es sind wahrscheinlich: Hl. Eleutherius, Akolit und Projekt. Auf der linken Seite, wiederum beim Engel, ist der Hl. Mavro, Märtyrer und erster Bischof von Poreč, dargestellt, dann Bischof Euphrasius, mit einem Modell der Kirche, und dann der Archidiakon Claudius, der Bruder des Bischofs Euphrasius, mit seinem kleinen Sohn Euphrasius.

 Le motif principal de la voûte de l'abside est orné d'une représentation de la Bienheureuse Vierge Marie, montée au Ciel. Assise sur son trône céleste elle est entourée par des anges et tient dans ses bras l'enfant Jésus, Fils de Dieu, qu'elle présente aux humains. La main du Père céleste émerge des nuées et pose une couronne sur la tête de la Bienheureuse Vierge Marie. A droite, à côté de l'ange, on distingue des martyrs de Poreč, sans inscriptions indiquant leurs noms. Ce sont vraisemblablement les saints Éleuthère, Acolyte et Project. Parmi les personnages représentés à gauche on distingue, à côté de l'ange, saint Maur, martyr et premier évêque de Poreč, l'évêque Euphrasius tenant dans ses bras la maquette de l'église, et l'archidiaque Claude, frère de l'évêque Euphrasius, accompagné de son fils, se nommant Euphrasius lui aussi.

blement les saints Éleuthère, Acolyte et Project. Parmi les personnages représentés à gauche on distingue, à côté de l'ange, saint Maur, martyr et premier évêque de Poreč, l'évêque Euphrasius tenant dans ses bras la maquette de l'église, et l'archidiaque Claude, frère de l'évêque Euphrasius, accompagné de son fils, se nommant Euphrasius lui aussi.

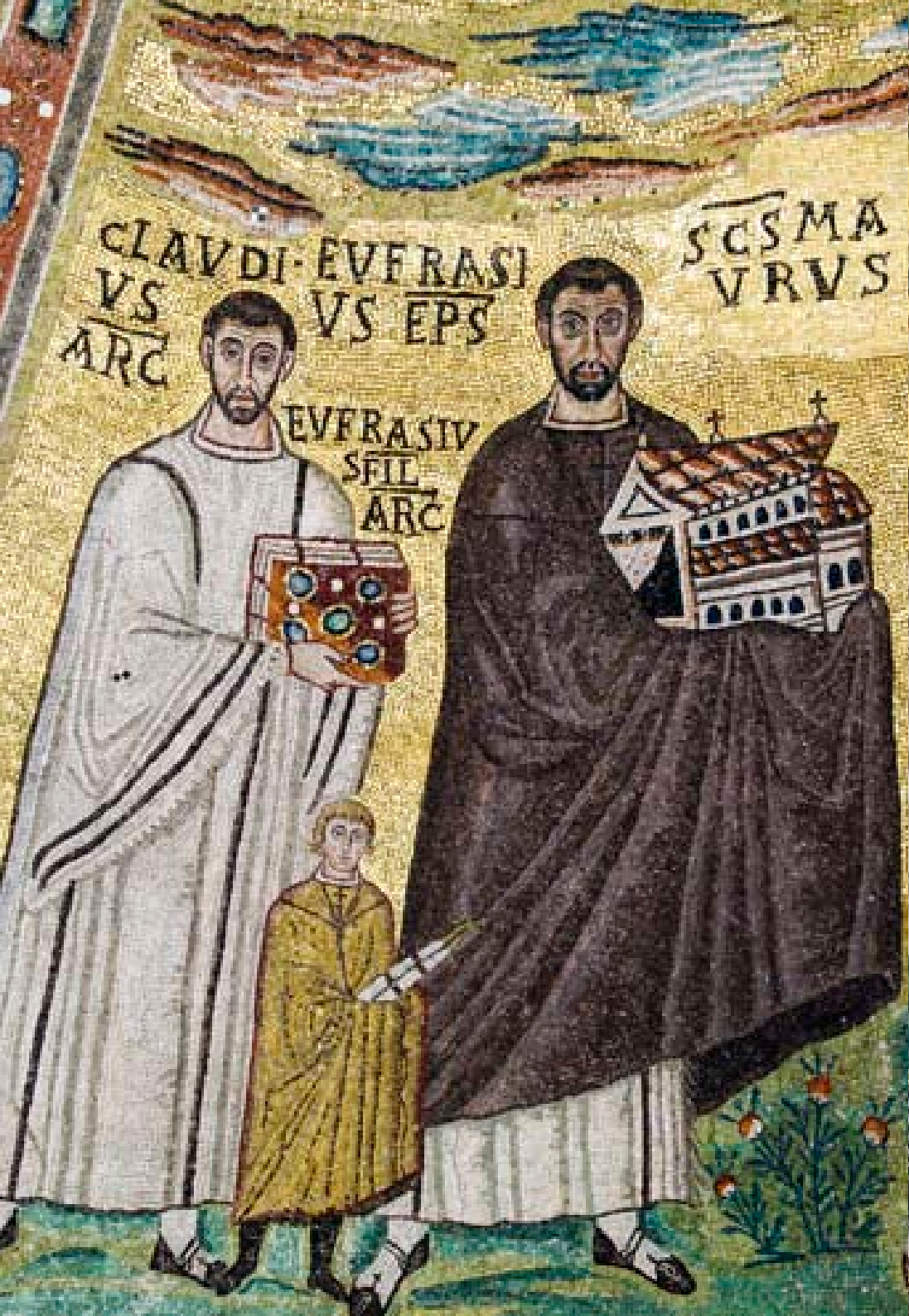
 La bóveda del ábside está decorada con una representación de la Santísima Virgen asunta al cielo. Sentada en su trono celestial y rodeada de ángeles, ofrece a Jesús, su Hijo e Hijo de Dios, a los hombres. La mano del Padre Celestial, emergiendo de la nube, corona a María. En el lado derecho, junto a un ángel, se aprecian los mártires de Poreč, sin sus nombres inscritos; probablemente son los Santos Eleuterio, Acólito y Proyecto. A la izquierda, el ángel es precedido por San Mauro, mártir y primer obispo de Poreč, por el obispo Eufrasio, representado con la basilica en sus manos, y por el archidiacono Claudio, hermano del obispo Eufrasio, con su hijo, también llamado Eufrasio.


 Центральной фигурой в полукруге апсиды является Блаженная Дева Мария и её вознесение на небеса. Она сидит в небесной славе, окруженная ангелами и дает людям Божьего и своего Сына Иисуса. Рука небесного Отца из облаков коронует Блаженную Деву Марию. С правой стороны, возле ангела находятся поречские мученики, без записанных имен; вероятно: святой Элеутерий, Аколит и Проект. С левой стороны, возле ангела находятся следующие изображения: святого Мавра, первого поречского епископа и мученика, епископа Евфразия, который держит модель церкви, архидиакона Клавдия, брата епископа Евфразия со своим маленьким сыном Евфразием.








SCSMA
VRVS





 U sredini luka koji se uzdiže iznad oltara je Janje – simbol Isusa koji se žrtvovao za ljude. S lijeve i desne strane u luku su djevice i mučenice koje slijede Jaganjca Božjeg – Isusa.


 A metà dell'arco, sopra l'altare, si erige l'Agnello – simbolo di Gesù sacrificatosi per la gente. Dalla parte destra e sinistra dell'arco si possono scorgere le vergini ed i martiri che seguono Gesù, Agnello di Dio.

 In the middle of the arch that rises above the altar there is the Lamb - the symbol of Jesus who sacrificed himself for mankind. On the left and right side in the arch there are virgins and women martyrs that follow the Lamb of God - Jesus.

 In der Mitte des Bogens, der sich über dem Altar erhebt – ist ein Lamm dargestellt, das Symbol für Jesus, der sich für die Menschen geopfert hat. Auf der linken und rechten Seite des Bogens sind Jungfrauen und Märtyrer, die dem Lamm Gottes - Jesus - folgen.

 L'intrados de l'arc triomphal qui se dresse au-dessus de l'autel est orné d'une rangée de médaillons à l'effigie de saintes, vierges et martyres sur un fond sombre tandis que le médaillon central représente l'Agnus Dei entouré d'étoiles, symbole de Jésus-Christ qui est l'agneau de Dieu et qui s'offre en sacrifice pour la libération et le salut de l'homme.


 El entredós del arco triunfal está adornado con una fila de medallones con efigies de santas vírgenes y mártires en un fondo oscuro, mientras que el medallón central representa, rodeado de estrellas, al Agnus Dei (Cordero de Dios), símbolo del sacrificio de Cristo por toda la Humanidad.


 В середине арки, которая возвышается над алтарем, изображен Агнец – символ Иисуса, который принес себя в жертву за людей. Слева и справа в арке изображены девы и мученицы, которые следуют за Агнцем Божиим – Иисусом.











 S lijeve strane glavne apside prikazano je Navještenje. Anđeo u pokretu i zbunjenost Blažene Djevice Marije, koja sjedi pred nazaretskom kućom koja ima oblike porečke bazilike. Tu se događa susret nebeskoga i zemaljskoga, Boga i čovjeka. Bog se utjelovljuje. Postaje Čovjekom.


 Nella parte sinistra dell'abside principale è rappresentata l'Annunciazione. L'angelo in movimento e la perplessità della Beata Vergine Maria che sta seduta davanti alla casa di Nazareth, la quale è rappresentata secondo la forma della basilica parenzana. Qui avviene l'incontro tra il celeste ed il terreno, tra Dio e l'uomo. Dio si incarna diventando Uomo.

 On the left side of the main apse we can see the Annunciation, in which there is an angel in movement and the confusion of the Blessed Virgin Mary depicted, who is sitting in front of the house of Nazareth that has the form of the basilica in Poreč. Here is an encounter between heaven and earth, God and man. God is incarnated and becomes a Man.

 Auf der linken Seite der Hauptapsis ist die Verkündigung dargestellt. Hier erkennt man den Engel in Bewegung und die verwirrte selige Jungfrau Maria, die vor dem Haus von Nazareth sitzt. Dieses Haus hat die Konturen der Basilika in Poreč. Hier sieht man die Begegnungen des Himmels und der Erde, Gottes und des Menschen. Gott nimmt einen Leib an, er wird Mensch.


 A gauche de l'abside, on peut admirer la scène de l'Annonciation. L'ange en mouvement et le bouleversement de la Bienheureuse Vierge Marie, assise devant sa maison à Nazareth qui a la forme de la basilique de Poreč. C'est ici que se déroule la rencontre entre le divin et l'humain, entre Dieu et l'Homme. Dieu s'incarne. Il devient Homme.


 En el lado izquierdo del ábside central está representada la Anunciación: un ángel en movimiento y la turbación de la Santísima Virgen María, sentada ante una casa nazarena parecida a la basílica de Poreč. Ahí se encuentran lo divino y lo mundano, Dios y el hombre: el Dios que se encarna y se hace Hombre.


 С левой стороны главной апсиды изображена сцена Благовещения Пресвятой Богородицы. Ангел в движении и смятение Блаженной Девы Марии, которая сидит перед домом из Назарета, имеющим контуры базилики из Пореча. Это встреча неба и земли, Бога и человека. Бог воплощается. Он становится человеком.








 S desne strane glavne apside prikazan je Pohod Blažene Djevice Marije, nakon Navještenja, rođakinji Elizabeti, koja je bila također trudna. Susret je to dviju Majki koje su prihvatile Božji poziv i majčinstvo.


 Nella parte destra dell'abside principale è rappresentata la Visitazione della Beata Vergine Maria alla cugina Elisabetta, anch'essa incinta. Questo è l'incontro di due madri che hanno accettato l'Annuncio divino e la maternità.

 On the right side of the apse the Visitation of the Blessed Virgin Mary is shown after the Annunciation, when she visited her cousin Elizabeth, who was also pregnant. It is an encounter of two mothers who have accepted the call of God and motherhood.

 Auf der rechten Seite der Apsis ist die Jungfrau Maria dargestellt. Nach der Verkündigung besuchte sie ihre Cousine Elisabeth, die ebenfalls schwanger war. Es ist eine Begegnung der zwei Mütter, die den Ruf Gottes und das Geschenk der Mutterschaft angenommen haben.


 Le panneau droit de l'abside centrale est orné de la scène de la Visitation de la Bienheureuse Vierge Marie à sa cousine Elisabeth, enceinte elle aussi. C'est la rencontre de deux Mères, celle du Précurseur et celle de l'Enfant Dieu.


 A la derecha del ábside central aparece la escena de la Visitación, en que la Virgen encinta de Jesús, visita a su pariente Santa Isabel, anciana y embarazada de San Juan Bautista. Es un encuentro entre las dos madres que han aceptado la llamada de Dios a una maternidad sobrenatural.


 С правой стороны главной апсиды изображена сцена Посещения Блаженной Девы Марии, после Благовещения, родственницы Елисаветы, которая также была беременна. Это изображение встречи двух матерей, принявших Божий призыв и материнство.








 Iza biskupskog trona u glavnoj apsidi stoji nebeski glasnik - Anđeo, koji u rukama drži simbole Isusa Krista Spasitelja svijeta.


 Dietro al trono vescovile, nell'abside principale, sta il messaggero celeste - l'Angelo che nelle mani tiene i simboli di Gesù Cristo, Salvatore del mondo.


 Behind the bishop's throne in the main apse there is the heavenly messenger - the Angel, who is holding a symbol of Jesus Christ, the Saviour of the world.


 Hinter dem Bischofsstuhl in der Haupt-Apsis steht der himmlische Bote - der Engel, der in seinen Händen das Symbol für Jesus Christus, den Erlöser der Welt, trägt.


 Au centre du registre inférieur, derrière le trône épiscopal, le personnage de l'Ange - le Messager divin - tenant dans ses bras les symboles de Jésus-Christ, le Sauveur des hommes.


 Detrás del trono episcopal, en el ábside central, se encuentra el mensajero celestial: un ángel que lleva en sus manos los símbolos de Jesucristo Salvador del mundo.


 За епископским престолом в центральной апсиде стоит небесный вестник - Ангел, который держит в руках символы Иисуса Христа Спасителя мира.


 S lijeve (sjeverne) strane je lik svećenika Zaharije, oca Ivana Krstitelja, kome se Anđeo ukazao i najavio mu rođenje sina.


 Nella parte sinistra (settentrionale) vi è la figura del sacerdote Zaccaria, padre di Giovanni Battista, al quale appare l'Angelo annunciandogli la nascita del figlio.

 On the left (northern) side there is the figure of the priest Zechariah, the father of John the Baptist, to whom the angel appeared and announced the birth of his son.

 Auf der linken (nördlichen) Seite steht die Figur des Priesters Zacharias, des Vaters von Johannes dem Täufer, dem der Engel erschien, um ihm die Geburt seines Sohnes zu verkünden.


 Dans le registre inférieur, on distingue à gauche le personnage du prêtre Zacharie, le père de Jean-Baptiste, auquel l'Ange du Seigneur est apparu et a annoncé la naissance de son fils.


 En el lado izquierdo (al norte) se encuentra la representación del sacerdote Zacarías, padre de Juan el Bautista, a quien se le apareció el Ángel y le anunció el nacimiento de su hijo.


 С левой (северной) стороны находится фигура священника Захарии, отца Иоанна Крестителя, которому явился Ангел и объявил ему о рождении сына.








 S desne (južne) strane je lik Ivana Krstitelja, koji je Isusov preteča i njegov glasnik.


 Alla destra (meridionale) sta la figura di Giovanni Battista, predecessore e messaggero di Gesù.

 On the right (southern) side there is the figure of John the Baptist, who was the precursor of Jesus and his messenger.


 Auf der rechten (südlichen) Seite erblickt man die Figur Johannes des Täuflers, der Vorläufer Jesu und sein Bote war.


 A droite, au sud, le personnage de Jean-Baptiste, le précurseur de Jésus et son messager.


 En el lado derecho (al sur) se sitúa la representación de Juan el Bautista, precursor y mensajero de Jesús.


 С правой (южной) стороны находится фигура Иоанна Крестителя, который был предшественником и Его вестником.





 U donjem dijelu glavne apside, uz mramorni biskupov tron s lijeve i desne strane, apside je ukrašena mramornim inkrustacijama, sedefom i ocaklinom (neke potječu iz starih poganskih hramova iz prve polovice prvog stoljeća).


 Infine, nella zona inferiore dell'abside principale, accanto al trono vescovile di marmo sia a destra che a sinistra, ci sono delle lastre marmoree, ricoperte di madreperla e smalto (alcune risalgono ad antichi templi pagani della prima metà del primo secolo).

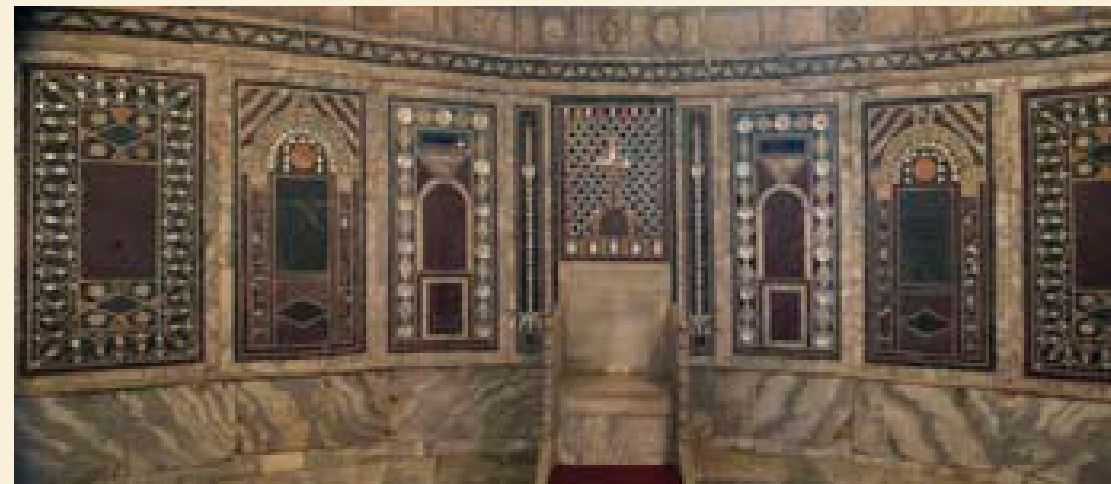
 In the lower part of the main apse next to the marble bishop's throne on the left and right sides, the apse is decorated with marble incrustation, mother of pearl and glass (some of them originate from ancient pagan temples from the first half of the first century).

 Im unteren Teil der Apsis neben dem marmornen Bischofsthron, auf der linken und rechten Seite, wird die Apsis mit Marmor-Inkrustation, Perlmutter und Glas dekoriert. Einige von der Inkrustationen stammen von alten heidnischen Tempeln aus der ersten Hälfte des ersten Jahrhunderts.


 La partie inférieure du mur de l'abside centrale, à gauche et à droite du trône épiscopal en marbre, est décorée d'incrustations en marbre de couleur, de nacre et de vernis (dont quelques-unes proviennent des anciens temples païens de la première moitié du Ier siècle).


 En el registro inferior, a ambos lados del trono episcopal hecho en mármol, el ábside central está adornado con nácar, cerámica vidriada e incrustaciones de mármol, (algunas tienen su origen en los antiguos templos paganos de la primera mitad del siglo I).


 В нижней части центральной апсиде, возле мраморного епископского трона, с левой и правой стороны, апсида декорирована мраморными инкрустациями, перламутром и эмалью (некоторые происходят из древних языческих храмов с первой половины первого века).








 Ciborij – baldahin - biskupa Otona iz 1277. godine. Medaljoni u mozaiku donose slike porečkih mučenika sv. Mavra i Akolita, te sv. Eleuterija i Projekta, u biskupskom ornatu, koji su podnijeli mučeničku smrt zajedno sa svetim Mavrom. Oni nisu bili biskupi, već svećenici. Tu su u medaljonima još porečki mučenici Dimitrij i Julijan u laičkom odijelu s križem u ruci. Njihove relikvije pronađene su u crkvi biskupskoga dvora početkom trinaestog stoljeća, za vrijeme porečkog biskupa Fulkerija. Najvjerojatnije je biskup Eufrazije, za vrijeme gradnje bazilike, izgradio i tu crkvu. U nju je položio relikvije drugih porečkih mučenika prilikom prijenosa svetih relikvija.


 Il Ciborio – il baldachino sono del vescovo Ottone e risalgono al 1277. I medaglioni nel mosaico rappresentano le immagini dei martiri parenzani, San Mauro ed Acolito, Sant'Eleuterio e Proietto nell'ornato vescovile che subirono la morte con il martirio insieme a San Mauro. Essi non sono vescovi ma sacerdoti. Nei medaglioni sono rappresentati anche i martiri parenzani, Demetrio e Giuliano con vestiti laici con la croce in mano. Le loro reliquie sono state rinvenute nella chiesa del palazzo del vescovado all'inizio del tredicesimo secolo durante l'episcopato di Folcherio. Durante la costruzione della Basilica, molto probabilmente il Vescovo Eufrazio fece costruire anche la chiesa dove sono state depositate le reliquie degli altri martiri parenzani.

 The Ciborium – Baldachin of Bishop Oton dating from 1277. The martyrs of Poreč – Sts. Maurus and Acolyte, Sts. Eleutherius and Project – are shown on the mosaic medallions in episcopal robes. They were martyred along with St. Mauro. They were not bishops though, but priests. Two more martyrs from Poreč – Demetrius and Julian are presented as well, who are dressed as laymen. Each of them has a cross in hand. Their relics were found in the church in the bishop's palace at the beginning of the thirteenth century, when the Bishop of Poreč was Fulkerius. It is most likely that bishop Euphrasius, during the construction of the basilica, built this church as well. He had the relics of other martyrs from Poreč laid within it, when the holy relics were translated.

 Ziborium - Baldachin – von Bischof Otto aus dem Jahr 1277. Die Märtyrer aus Poreč - Hl. Mavro und Akolit, Eleutherius und Projekt – sind auf den Mosaik-medallions dargestellt. Sie sind in der Kleidung des Bischofs abgebildet; sie haben zusammen mit dem Hl. Mavro das Martyrium erlitten. Sie waren jedoch keine Bischöfe, sondern Priester. Weitere Märtyrer von Poreč - Demetrius und Julian – sind in der Kleidung der Laien dargestellt. Jeder hält ein Kreuz in der Hand. Ihre Reliquien wurden zu Beginn des dreizehnten Jahrhunderts in der Kirche des bischöflichen Hauses gefunden. Zu dieser Zeit war Bischof Fulkerije Bischof von Poreč. Bischof Euphrasius ließ wahrscheinlich, während des Baues der Basilika, auch diese Kirche im bischöflichen Haus errichten. Die Reliquien der heiligen Märtyrer wurden dann in die Kirche umgebettet.

 Le ciborium – baldaquin – a été élevé en 1277 par l'évêque Othon. Les médaillons dans les mosaïques nous rapportent les scènes des martyrs de Poreč, saints Maur et Acolyte, ainsi que saints Eleuthère et Project, en vêtements épiscopaux, qui ont souffert le martyre avec saint Maur. Ils n'étaient pas évêques, mais prêtres. Dans les médaillons, nous trouvons d'autres martyrs de Poreč, Démétrius et Julien, en vêtements laïcs, croix dans la main. Leurs ossements ont été découverts dans l'église du palais épiscopal au début du XIII^{ème} siècle, sous l'épiscopat de l'évêque Fulquerio. Il est possible que ce soit l'évêque Euphrasius qui ait construit cette église, lors de la construction de la basilique. C'est là qu'il a déposé les restes des autres saints martyrs de Poreč, lors du transfert des saintes reliques.

 En el ciborio - baldaquín - del obispo Otón, de 1277, los medallones del mosaico representan imágenes de los mártires de Poreč, San Mauro y San Acólito, igual que San Eleuterio y San Proyecto, con ornamento episcopal (aunque no fueron obispos sino sacerdotes), que sufrieron martirio junto a San Mauro. En los medallones también aparecen Demetrio y Julián, mártires de Poreč, en vestido seglar, con la cruz en sus manos. Sus reliquias fueron halladas en la iglesia del palacio episcopal a principios del siglo XIII en época del obispo Fulquerio de Poreč. Lo más probable es que el obispo Eufrasio, durante la construcción de la basilica, mandase edificar esta iglesia en la que depositó las reliquias de otros mártires de Poreč.

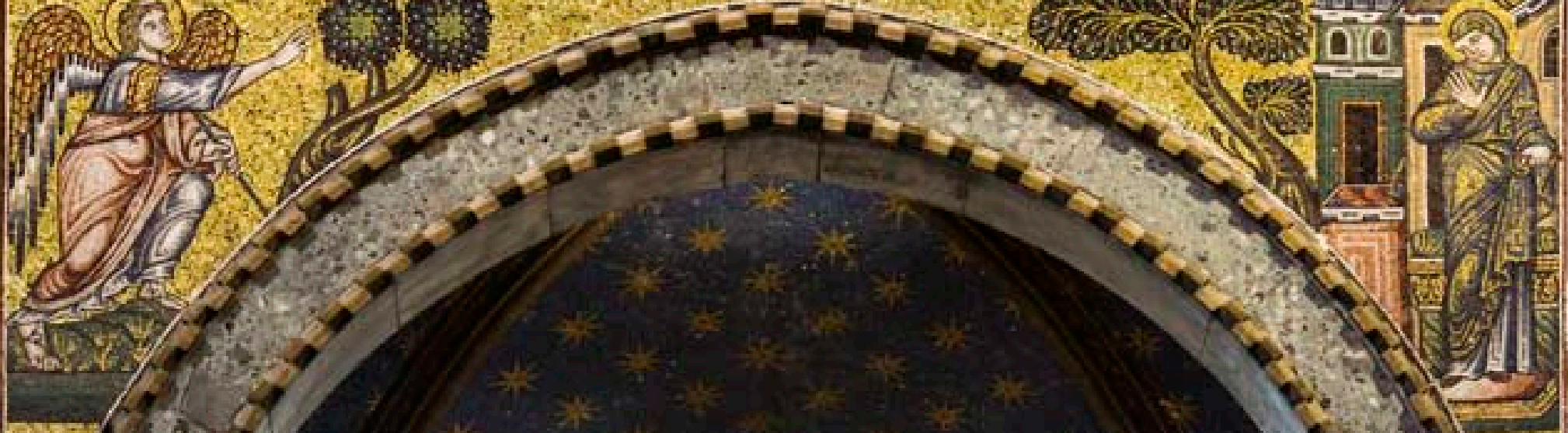
 Киворий – балдахин, созданный в 1277 году по заказу епископа Оттона. Медальоны в мозаике изображают поречские мученики: св. Мавра и Аколита, св. Элеутерия и Проекта, одетые в одежду епископа (епископский орнат), которые приняли мученическую смерть вместе со святым Мавром. Они не были епископами, но были священниками. В этих медальонах изображены и поречские мученики Дмитрий и Юлиан, в мирской одежде с крестом в руке. Их мощи нашли в церкви епископского дворца в начале тринадцатого века, во времена поречского епископа Фулкерия. Скорее всего, епископ Евфразий, во время строительства базилики, построил и эту церковь. В церковь он заложил мощи и других поречских мучеников при переносе святых мощей.



ET GOROR A SVRCEBBIT XPI PATIVT POT BITISA SEPTEO CVO DE

CIES SEPTEO CVO MILLE DVCEBTIS VIRGIBIS BE QVE PARE CVO SACRE SCOLVS ARE BOCO P

ANGE LV S IN QVI TAVEB O MB NDVS SOL VI TV R A GE





EXVOTO PERFECCIT EPS OTOS PERPETVO ORIEBDES QIRMOCHIBILL





QVENS AVCHES PRO NITRA





 Na mjesto malog mramornog oltara, u koji je biskup Eufrazije stavio relikvije svetih Mavra i Eleuterija – a kasnije se nalazio u apsidi s desne (južne strane) bazilike, postavljen je veliki novi oltar, za koji je biskup Ivan Porečanin, rodom Hrvat, 1452. godine naručio antependij od pozlaćenog srebra. Oltar je bio pokraden 1669. i 1974. godine. Biskup Ivan Porečanin, veliki dobrotvor bazilike, pokopan je u svetištu s lijeve (sjeverne strane) prezbiterija.


 Al posto del piccolo altare di marmo, dove il vescovo Eufrazio fece depositare le reliquie dei santi Mauro ed Eleuterio, che in seguito venne collocato nell'abside situata a destra (meridionale) della basilica, fu costruito un nuovo grande altare per il quale il vescovo Giovanni di Parenzo, nato nel 1452 in Croazia, ordinò l'antependio di argento dorato. L'altare è stato rubato nel 1669 e poi nel 1974. Il vescovo Giovanni di Parenzo, grande benefattore della basilica è stato sepolto nel santuario nella parte sinistra (settentrionale) del presbiterio.

 At the location of the small marble altar in which Bishop Euphrasius had the relics of Sts. Mauro and Eleutherius deposited, that was later on relocated to the apse on the right (southern) side of the basilica, a new bigger altar was placed instead of it. In 1452 the Croatian-born bishop Ivan Porečanin ordered an antependium of gilded silver for the altar. The altar was plundered in 1669 and in 1974. Bishop Ivan Porečanin, a great benefactor of the basilica, was buried in the shrine on the left (northern side) of the presbytery.


 Bischof Euphrasius ließ die Reliquien der heiligen Mavro und Eleutherius in einen kleinen Altar aus Marmor legen. Später stand dieser Altar in der Apsis der rechten (südlichen) Seite der Basilika. An seiner Stelle wurde ein neuer, großer Altar errichtet. Bischof Ivan Porečanin, in Kroatien geboren, ließ 1452 ein Antependium aus vergoldetem Silber herstellen. Der Altar wurde jedoch 1669 und 1974 geplündert. Bischof Ivan Porečanin, ein großer Wohltäter der Basilika, wurde in der Kapelle auf der linken Seite (Nordseite) des Presbyteriums begraben.


 Sur l'emplacement du petit autel en marbre, qui se trouvera plus tard dans l'abside à droite (au sud) de la basilique, où l'évêque Euphrasius a déposé les ossements des saints Maur et Eleuthère, un nouvel et grand autel a été installé, pour lequel l'évêque Jean de Poreč, croate de naissance, commanda en 1452 un antependium en argent doré. L'autel a été pillé à deux reprises, en 1669 et en 1974. L'évêque Jean de Poreč, grand bienfaiteur de la basilique, fut enterré dans le sanctuaire, à gauche (au nord) du presbyterium.


 En lugar del pequeño altar de mármol, donde el obispo Eufrasio había colocado las reliquias de San Mauro y San Eleuterio y que después estará en el ábside al lado derecho (al sur) de la basílica, se colocó un nuevo altar grande para el cual el obispo Juan de Poreč, de origen croata, mandó hacer un antipendio de plata dorada en 1452. Partes del altar fueron robadas en 1669 y 1974. El obispo Juan de Poreč, el gran benefactor de la basílica, está enterrado en el santuario a la izquierda (la parte norte) del presbiterio.


 В месте, где был маленький алтарь, в который епископ Евфразий вложил мощи святых Мавра и Элевтерия, а позже он находился в апсиде с правой (южной) стороны базилики, создан большой новый алтарь, для которого епископ Иоанн из Пореча, родившийся в Хорватии, в 1452 году заказал антепендиум из позолоченного серебра. Алтарь был ограблен в 1669 и 1974 гг. Епископ Иоанн из Пореча, великий благодетель базилики, был погребен в святилище с левой стороны (северная сторона) пресвитерия.





 Relikvije sv. Mavra i Eleuterija su u ratu Venecije i Genove 1354. godine, kao ratni plijen odnesene u Genovu. Biskup Tasso je 1508. godine dobio iz Genove malo čestica kostiju sv. Mavra i Eleuterija i dao izraditi za njih relikvijar. Genova je 1934. godine vrlo svečano vratila relikvije svetih porečkih mučenika. Više se ne čuvaju u sarkofagu, nego u glavnom oltaru. O blagdanu svetog Mavra, 21. studenoga, iznose se radi vjerničkog časćenja.

 Nella guerra tra Venezia e Genova, le reliquie dei santi Mauro ed Eleuterio sono state portate a Genova come bottino di guerra nel 1354. Il Vescovo Tasso ha ricevuto nel 1508 da Genova dei frammenti di ossa dei santi Mauro ed Eleuterio ed ha fatto realizzare un apposito reliquiario. Nel 1934 Genova ha restituito solennemente le reliquie dei martiri parenzani. Queste non si custodiscono più nel sarcofago ma nell'altare principale. In occasione della festività di San Mauro, il 21 novembre, queste vengono esposte per essere venerate dai fedeli.


 In the war between Venice and Genoa in 1354, the relics of Sts. Mauro and Eleutherius were taken to Genoa as spoils of war. In 1508 Bishop Tasso received small bone particles of Sts. Mauro and Eleutherius from Genoa and commissioned that a reliquary be made for them. In 1934 Genoa solemnly returned the relics of the holy martyrs of Poreč. They are no longer kept in the sarcophagus, but in the main altar. On 21 November, for the Feast of St. Mauro, the relics are displayed outside for faithful veneration.

 Die Reliquien der Hl. Mavro und Eleutherius wurden im Jahr 1354, während des Krieges zwischen Venedig und Genua, als Kriegsbeute nach Genua gebracht. Bischof Tasso hat im Jahr 1508 von Genua kleine Knochenpartikel von Mauro und Eleutherius erhalten und ließ einen Reliquienschrein für sie herstellen. Im Jahr 1934 hat Genua feierlich die Reliquien der heiligen Märtyrer von Poreč zurückgebracht. Sie werden nicht mehr im Sarkophag aufbewahrt, sondern im Hauptaltar. Für das Fest des Hl. Mavro, am 21. November, werden sie zur Verehrung durch die Gläubigen öffentlich gezeigt.


 Les reliques et les ossements des saints Maur et Éleuthère ont été pillés par des Génois au cours de la guerre entre Venise et Gènes en 1354, et emportés comme butin de guerre. En 1508, l'évêque Tasso a reçu de Gènes quelques particules d'ossements des saints Maur et Éleuthère et il fit construire un reliquaire pour les y déposer. En 1934, Gènes a solennellement rendu les reliques volées des saints martyrs de Poreč. Elles ne sont plus conservées dans le sarcophage, mais dans l'autel principal. Saint Maur est fêté le 21 novembre, c'est le jour où l'on sort des reliques de l'église pour leur vénération.


 En la guerra de Venecia y Génova en 1354 llevaron las reliquias de San Mauro y San Eleuterio a Génova, como botín de guerra. En 1508 el obispo Tasso recibió de Génova unas partículas de los huesos de San Mauro y San Eleuterio y mandó hacer un relicario para guardarlas. En 1934 Génova devolvió con mucha ceremonia


las reliquias de santos mártires de Poreč. Ya no se guardan en el sarcófago sino en el altar central. El 21 de noviembre, día de San Mauro, las reliquias se exponen a la pública veneración.


 Мощи св. Мавра и Элеутерия в войне Венеции и Генуи в 1354 г., в качестве военной добычи, были взяты в Геную. Епископ Тассо в 1508 году получил из Генуи костные остатки св. Мавра и св. Элеутерия и дал сделать реликвиарий для их хранения. Генуя в 1934 году в торжественной обстановке вернула мощи святых поречских мучеников. Они хранятся больше не в саркофаге, а в главном алтаре. На праздник святого Мавра, 21 ноября, мощи выносятся для поклонения верующих.





 Lijeva (sjeverna) apsida: Krist kruni svetog Kuzmu i Damjana, liječnike i mučenike.


 L'abside sinistra (settentrionale): Gesù Cristo sta incoronando i santi Cosimo e Damiano, medici e martiri.


 The left (north) apse: Christ crowning Sts. Cosmas and Damian, physicians and martyrs.

 Links (Norden) Apsis: Christus krönt die Hl. Cosmas und Damian, Ärzte und Märtyrer.


 L'abside latérale nord: Le Christ remet une couronne à saint Côme et à saint Damien, martyrs et médecins.


 En el ábside izquierdo (al norte), Cristo corona a Santos Cosme y Damián, médicos y mártires.


 Левая (северная) апсида: Христос коронует св. Косьму и св. Дамиана, врачей и мучеников.


 Desna (južna) apsida: Krist kruni svetog Vitala i svetog Severa, ravenske svete biskupe.


 L'abside destra (meridionale): Gesù Cristo sta incoronando i santi Vitale e Severo, vescovi ravennati.

 The right (south) apse: Christ crowning St. Vital and St. Severus, the holy bishops of Ravenna.


 Rechts (Süden) Apsis: Christus krönt den Hl. Vitalis und den Hl. Severus, heilige Bischöfe aus Ravenna.


 L'abside latérale sud: Le Christ remet une couronne à saint Vital et à saint Sévère, saints évêques de Ravenne.


 En el ábside derecho (al sur), Cristo corona a San Vital y San Severo, obispos de Rávena.


 Правая (южная) апсида: Христос коронует святого Виталия и святого Севера, равенских святых епископов.





 U lapidariju je oltar iz šestog stoljeća koji je prije bio u centralnoj apsidi i u kojem su se čuvale relikvije svetog Mavra, kamo ih je stavio biskup Eufrazije. Biskup je za sebe s ponosom napisao da je on “pastir u crkvi Blažene Djevice Marije i svetoga Mavra mučenika, koji nije odbio da primi palmu mučeništva za Kristovo ime.”


 Nel lapidario si trova l'altare del sesto secolo, che prima era situato nell'abside centrale nella quale venivano custodite le reliquie di San Mauro, che vennero depositate lì dal Vescovo Eufrazio. Lo stesso Vescovo ha fatto scritto orgogliosamente di se stesso di essere “pastore nella chiesa della Beata Vergine Maria e di san Mauro martire il quale non ha rifiutato di ricevere la palma del martirio per nome di Cristo.”

 In lapidary there is an altar dating from the sixth century that was located in the central apse. Bishop Euphrasius had the relics of St. Mauro placed in it. The bishop proudly wrote that he was “the shepherd of the church of the Blessed Virgin Mary and of St. Mauro the martyr, who did not refuse the palm of martyrdom for the name of Christ.”


 Im Lapidarium gibt es einen Altar aus dem sechsten Jahrhundert, der früher in der zentralen Apsis gestanden hat. In diesem Altar wurden die Reliquien des Hl. Mavro aufbewahrt, die der Bischof Euphrasius beisetzen ließ. Der Bischof ließ auch mit Stolz festhalten, dass der “Hl. Mavro ein Hirte der Kirche der Heiligen Jungfrau Maria und Märtyrer ist, der sich nicht geschont hat, um die Palme des Martyriums für den Namen Christi zu erhalten”.


 Un autel du VI^{ème} siècle, conservé aujourd'hui dans le musée lapidaire, se situait autrefois dans l'abside centrale et on y conservait les reliques de saint Maur, déposés là par l'évêque Euphrasius. L'évêque se dit, avec fierté, être “le Berger dans l'Église de la bienheureuse Vierge Marie et de Saint-Maur, martyr, qui n'a pas refusé la palme du martyre au nom du Christ.”


 El altar del siglo VI, que antes se encontraba en el ábside central y donde se guardaban las reliquias de San Mauro, colocadas por el obispo Eufrasio, está actualmente en el lapidario. El obispo se describió a sí mismo como “pastor en la iglesia de la Santísima Virgen María y de San Mauro mártir, el que nunca había rechazado aceptar la palma del martirio en nombre de Cristo.”


 В лапидарии находится алтарь VI века, который в прошлом был в центральной апсиде, в нем хранились мощи святого Мавра, где разместил их епископ Евфразий. Епископ с гордостью написал про себя, что он “Пастырь церкви Блаженной Девы Марии и святого Мавра мученика, который не отказался принять пальму мученичества за имя Христово”.





 Bazilika je imala mozaikom prekriveni pod. Dva sloja podnog mozaika (donji pripada bazilici iz petog, a gornji je pod Eufrazijeve bazilike iz šestog stoljeća).


 La Basilica possedeva la pavimentazione musiva. Due strati del pavimento musivo (lo strato più profondo apparteneva alla basilica del quinto secolo, quello meno profondo alla Basilica Eufrasiana del sesto secolo).

 The floor of the basilica used to be covered with mosaics. There were two layers of floor mosaics (the lower floor belongs to the Basilica from the fifth century while the upper one is from the Euphrasian basilica from the sixth century).


 Die Basilika war mit einem Bodenmosaik abgedeckt. Es gab zwei Schichten der Bodenmosaiken (die untere gehörte zu der Basilika des 5. Jh., die obere ist aus der Euphrasius-Basilika des 6. Jahrhunderts).


 Le pavement de la basilique était décoré d'une mosaïque. Deux strates de mosaïques s'y superposent, l'inférieure datant du V^{ème}, la supérieure représentant le pavement de la basilique euphrasienne du VI^{ème} siècle.


 El suelo de la basílica fue adornado con mosaicos. Se descubrieron dos capas de mosaicos: la capa inferior pertenece a la basílica del siglo V y la superior a la basílica euprasiana del siglo VI.


 Пол базилики был покрыт мозаикой. Два слоя мозаичного пола (нижний слой относится к базилике с пятого века, а верхний слой пола к Евфразиевой базилике VI века).





 Porečki biskup Pagano je 1247. godine dao izraditi u mramoru velik sarkofag u kojem su se čuvale relikvije sv. Mavra i Eleuterija. U početku se taj sarkofag nalazio iza oltara sv. Mavra i Eleuterija u desnoj (južnoj) crkvenoj lađi, a sada je smješten u *celli tribori*.


 Nel 1247 il vescovo di Parenzo, Pagano, ha fatto costruire un grande sarcofago di marmo dove venivano custodite le reliquie dei santi Mauro ed Eleuterio. La collocazione originaria del sarcofago era dietro all'altare dei santi Mauro ed Eleuterio nella navata destra (meridionale), mentre adesso si trova nella *cella trihora*.

 In 1247 bishop Pagano of Poreč had a large marble sarcophagus made in which the relics of Sts. Mauro and Eleutherius were kept. In the beginning this sarcophagus was located behind the altar of Sts. Mavro and Eleutherius in the right (southern) nave. Now it is located in the *Cella Trichora*.

 Pagano, Bischof von Poreč, ließ im Jahr 1247 einen große Marmorsarkophag anfertigen, in welchem die Reliquien der Hl. Mavro und Eleutherius aufbewahrt wurden. Anfangs wurde dieser Sarkophag im rechten (südlichen) Kirchenschiff, hinter dem Altar der Hll. Mavro und Eleutherius, aufgestellt. Nun befindet er sich in der *Cella trichora*.


 En 1247, Pagano, l'évêque de Poreč commanda la construction d'un grand sarcophage de marbre où il déposa les reliques de saint Maur et de saint Eleuthère. Le sarcophage se trouvait initialement derrière l'autel de ces deux saints, dans la nef sud de l'église, tandis qu'aujourd'hui il est situé dans la *cella trichora*, chapelle commémorative construite selon un plan trilobé.


 En 1247 el obispo Pagano de Poreč mandó hacer un gran sarcófago de mármol para guardar las reliquias de los Santos Mauro y Eleuterio. El sarcófago se encontraba al principio detrás del altar de aquellos dos santos, en la nave meridional, y ahora está colocado en *cella trichora*.


 Поречский епископ Пагано в 1247 году дал сделать большой мраморный саркофаг, в котором хранились мощи св. Мавра и св. Элеутерия. В начале этот саркофаг находился за алтарем св. Мавра и св. Элеутерия в правом (южном) церковном нефе, а сейчас находится в *целле трихоре*.








 S desne (južne) strane bazilike nalazi se kapela Majke Božje koju je dao izgraditi biskup Peteani za vrijeme obnove bazilike 1844. – 1846. godine. Tu se prije nalazila starija kapela. U kapeli se čuva velika slika na platnu Posljednja Večera Jakova Palme Mlađega. Tu je i barokni oltar s kipom Bogorodice koja se u srednjem vijeku štovala kao čudotvorna.


 Al posto di una cappella più antica, dalla parte destra (meridionale) della basilica, si trova la cappella di Santa Maria, fatta costruire dal vescovo Peteani nel corso del restauro della basilica avvenuto dal 1844 al 1846. Nella cappella è custodito il grande quadro dell'Ultima Cena di Giacomo Palma il Giovane. Qui si trova anche l'altare barocco con la statua della Vergine venerata durante il Medio Evo come miracolosa.

 On the right (southern) side of the basilica there is the chapel of Our Lady, which was commissioned by Bishop Peteani during the reconstruction of the basilica 1844 - 1846. It was built at the place of an earlier chapel. The chapel contains a large canvas painting of "The Last Supper" by Jacopo Palma il Giovane. There is a Baroque altar with a statue of the Virgin Mary that was venerated in the Middle Ages and attributed as having miraculous powers.


 Auf der rechten (südlichen) Seite der Basilika befindet sich die Kapelle der Mutter Gottes, die von Bischof Peteani, beim Wiederaufbau der Basilika in der Zeit von 1844 bis 1846, angebaut wurde. Sie steht an der Stelle einer früheren Kapelle. Die Kapelle bewahrt ein großes Leinwandbild "Das Letzte Abendmahl" von Jacopo Palma dem Jüngeren auf. Hier steht ein barocker Altar mit einer Statue der Jungfrau Maria, die im Mittelalter als wundertätig verehrt wurde.


 A droite (au sud) de la basilique on devine la chapelle de la Mère de Dieu, construite par l'évêque Peteani au cours de la reconstruction de la basilique, de 1844 à 1846. Sur ce site se trouvait autrefois l'ancienne chapelle. "La Dernière Cène", grand tableau sur tissu de Jacob Palma le Jeune, est présentée dans la chapelle. A l'intérieur se trouve aussi un autel baroque avec la statue de la Madone, honorée et considérée au Moyen Age comme une Vierge miraculeuse.


 Al sur de la basilica se encuentra la capilla de la Madre de Dios, que hizo construir en el emplazamiento de la antigua capilla el obispo Peteani durante la restauración de la basilica entre 1844 y 1846. "La Última Cena", una pintura grande en lienzo de Jacobo Palma el Joven, se conserva en la capilla. En ese lugar también se encuentra un altar barroco con la estatua de la Madre de Dios, venerada en la Edad Media como milagrosa.


 С правой (южной) стороны базилики находится часовня Божией Матери, которая была построена епископом Петеани во время реконструкции базилики 1844 - 1946 гг. Здесь раньше стояла старая часовня. В часовне хранится большое живописное полотно "Тайная вечеря" Пальмы Младшего. Здесь находится алтарь в стиле барокко со статуей Богородицы, которую в средние века почитали как чудотворную.





 S desne (južne) strane uz kapelu Majke Božje sagrađena je nakon prvog svjetskog rata kapela u koju je smješten mramorni oltar Presvetog Srca Isusova, a nalazio se ranije u bazilici s desne (južne) strane. Danas su tu smještene i korske klupe.


 Nella parte destra (meridionale) accanto alla cappella della Vergine Maria dopo la Prima guerra mondiale è stata costruita la cappella nella quale è stato situato l'altare di marmo del Sacro Cuore di Gesù, che prima si trovava nella basilica nella parte destra (meridionale). Si trovano qui oggi anche gli stalli del coro.

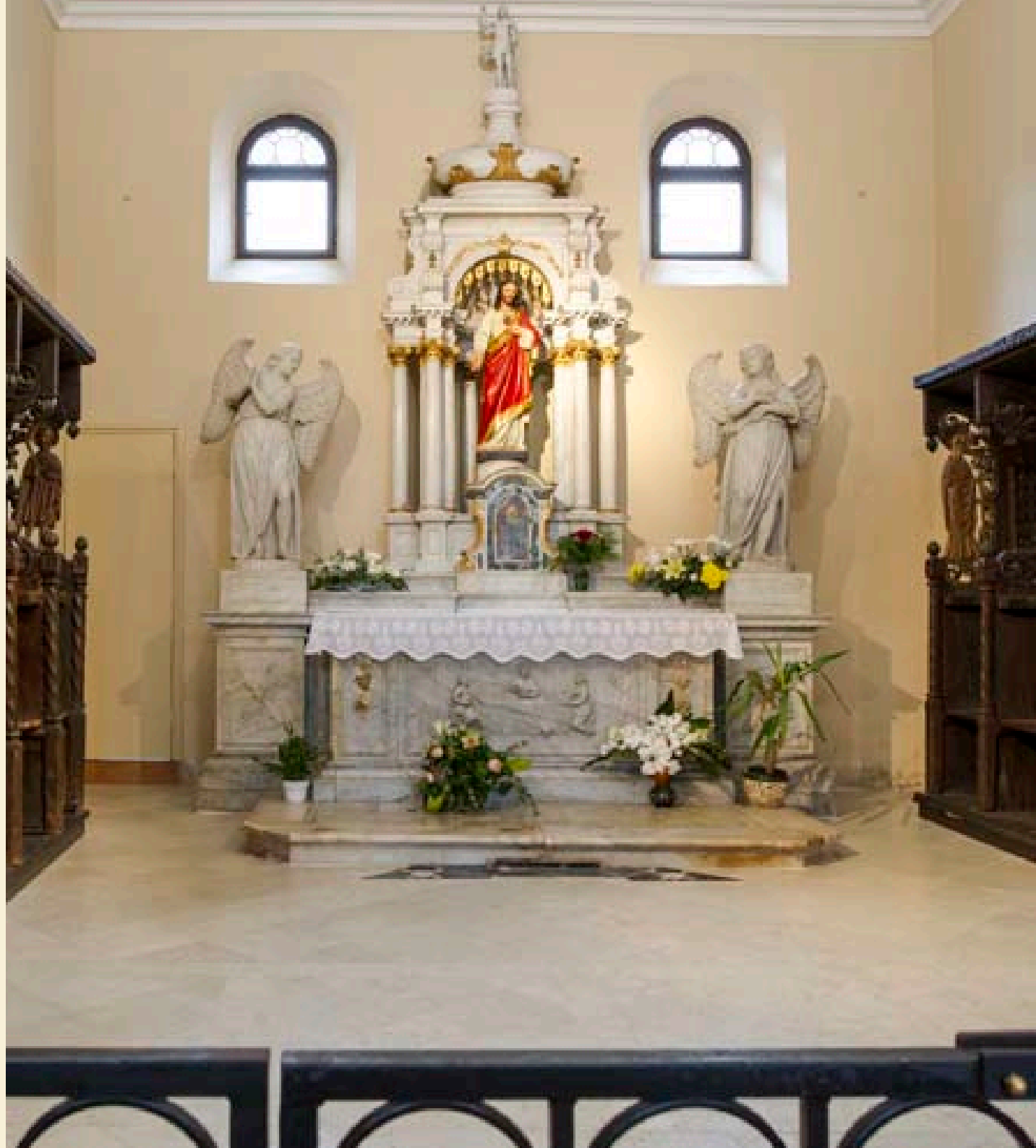
 This chapel was built on the right (southern) side of the chapel of Our Lady after World War I. It contains a marble altar of the Sacred Heart of Jesus. This altar used to be located in the basilica on the right (southern) side. Nowadays choir stalls are located there.


 Auf der rechten (südlichen) Seite der Kapelle der Mutter Gottes wurde nach dem Ersten Weltkrieg eine weitere Kapelle angebaut. In ihr steht ein Marmoraltar des Heiligsten Herzens Jesu. Er befand sich früher im Südschiff der Basilika selbst, wo sich heute das Chorgestühl befindet.


 Après la Première Guerre Mondiale, au sud de la chapelle de la Mère de Dieu on a construit une autre chapelle avec un autel de marbre, dédié au Sacré-Coeur de Jésus, antérieurement situé à l'intérieur de la basilique, du côté droit, où se trouvent aujourd'hui les bancs du chœur.


 Después de la Primera Guerra Mundial, al sur de la capilla de la Madre de Dios se construyó una capilla que albergaba un altar de mármol del Sagrado Corazón de Jesús que anteriormente estaba situado al lado derecho del interior de la basilica, donde hoy se encuentra la sillería del coro.


 С правой (южной) стороны возле часовни Божией Матери, после Первой мировой войны построена часовня, в которой находится мраморный алтарь Пресвятого Сердца Иисуса, который раньше находился в базилике с правой (южной) стороны. В настоящий момент здесь находятся и хоровые скамьи.





 Biskup Ivan Porečanin dao je izraditi sredinom petnaestog stoljeća i korske klupe u stilu cvjetne gotike. Na jednoj strani sjedala izrezan je i njegov lik.


 Verso la metà del XV secolo il vescovo Giovanni di Parenzo ha fatto realizzare anche gli stalli del coro in stile gotico fiorito i quali da un lato portano la sua immagine.

 Bishop Ivan Porečanin had choir stalls built in the mid-fifteenth century in floral gothic style. His image was carved in on one side of the seats.


 Bischof Ivan Porečanin ließ Mitte des fünfzehnten Jahrhunderts ein Chorgestühl im Stil der venezianischen Gotik herstellen. Auf der einen Seite des Gestühls ist er dargestellt.


 Au milieu du XV^{ème} siècle, l'évêque Jean de Poreč, fit construire les stalles du chœur de style gothique flamboyant. D'un côté, des stalles sont décorées par le visage en relief de l'évêque, sculpté dans le bois.


 En la mitad del siglo XV el obispo Juan de Poreč hizo construir la sillería del coro de estilo gótico flamígero. Por un lado, la sillería lleva tallada su imagen.


 Епископ Иоанн из Пореча в середине XV века построил хоровые скамьи в стиле цветной готики. С одной из сторон скамьи были вырезаны контуры его тела.





 S desne (južne) strane bazilike, odmah do ulaza, sagrađena je u drugoj polovici sedamnaestog stoljeća – protiv kuge - zavjetna kapela gradske općine. Posvećena je Svetom Križu i nalazi se na položaju gdje su prije bile crkvice Svete Katarine i Svetog Antuna opata. Na oltaru je gotičko – renesansni križ iz petnaestog stoljeća.


 Nella seconda metà del diciassettesimo secolo dalla parte destra (meridionale) della Basilica, immediatamente accanto all'entrata, è stata costruita contro la peste la cappella votiva del voluta dal comune di Parenzo. Essa è dedicata alla Santa Croce ed è situata nella posizione delle ex chiesette di Santa Caterina e di Sant'Antonio Abate. Sull'altare si trova la croce rinascimentale del quindicesimo secolo.

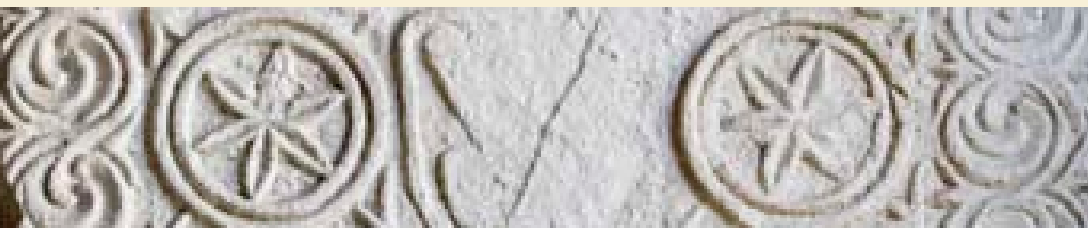
 The votive chapel on the town municipality was built in the second half of the seventeenth century on the right (southern) side of the Basilica, just outside the entrance. It was built as a protection against the plague and was dedicated to the Holy Cross. It is located at the place of the churches of St. Catherine and St. Anthony the Abbot. On the altar there is a Gothic - Renaissance Cross from the fifteenth century.


 Auf der rechten (südlichen) Seite der Basilika, direkt vor dem Eingang, wurde in der zweiten Hälfte des siebzehnten Jahrhunderts die Votivkapelle der Stadtgemeinde als Bitte um Hilfe gegen die Pest gebaut. Sie wurde dem Heiligen Kreuz gewidmet. Sie befindet sich an dem Platz, wo sich die Kirche der Hl. Katharina und des Hl. Abtes Antonius befand. Auf dem Altar sieht man ein Gotik/Renaissance-Kreuz aus dem fünfzehnten Jahrhundert.


 Dans la deuxième moitié du XVII^{ème} siècle, à droite (au sud) de la basilique, juste près de l'entrée, une chapelle municipale – ex-voto contre la peste – dédiée à la Sainte-Croix a été construite sur l'emplacement des anciennes églises de Sainte-Catherine et de Saint-Antoine abbé. Sur l'autel on peut remarquer un crucifix de style renaissance gothique datant du XV^{ème} siècle.


 En la segunda mitad del siglo XVII, a la derecha (al sur) de la basílica, adyacente a la entrada, fue construida en el emplazamiento de las antiguas iglesias pequeñas de Santa Catalina y San Antonio abad, una iglesia votiva municipal, a causa de la peste. Está dedicada a la Santa Cruz. En el altar se destaca una cruz de estilo gótico-renacentista del siglo XV.


 С правой (южной) стороны базилики, рядом с входом, во второй половине XVII века построена поминальная часовня городского муниципалитета для защиты от чумы. Она посвящена Святому Кресту и находится там, где раньше были маленькие церкви св. Екатерины и св. Антония. На алтаре находится готическо-ренессансный крест XV века.





 Na pročelju bazilike u mozaiku su prikazana još četiri mučenika, koji su također ubijeni zajedno sa svetim Mavrom. Uz prozore nalazimo sedam apokaliptičkih svijećnjaka. Na vrhu pročelja bio je mozaik Spasitelja na globusu i dvanaest apostola. Stražnji zid bazilike, iznad krova apsida krasio je mozaik Isusova Preobraženja (vidljivi su tragovi).


 I mosaici sulla facciata della Basilica raffigurano i quattro martiri uccisi insieme a San Mauro. Accanto alle finestre sono situati sette candelieri apocalittici. In cima alla facciata si trovava il mosaico del Salvatore sul globo con i dodici apostoli. Il muro posteriore della basilica, sopra il tetto dell'abside era ornato dal mosaico della Conversione di Gesù (le tracce sono ancora visibili).

 On the facade of the basilica four martyrs are shown in the mosaic. They were also killed along with St. Mauro. Next to the windows there are seven apocalyptic candlesticks. At the top of the facade there was a mosaic of the Saviour on the globe and the twelve apostles. A mosaic of the Transfiguration of Jesus was made on the rear wall of the basilica, over the roof of the apse. It is now visible only in traces.


 Das Mosaik an der Fassade der Basilika zeigt vier Märtyrer, die ebenfalls zusammen mit dem Hl. Mavro getötet wurden. Neben dem Fenster befinden sich die sieben apokalyptischen Leuchter. An der Spitze der Fassade war ursprünglich ein Mosaik mit der Darstellung des Erlösers auf der Weltkugel und der zwölf Apostel. Ein weiteres Mosaik von der Verklärung Jesu war an der Rückwand der Basilika angebracht, über dem Dach der Apsis. Jetzt kann man nur noch vereinzelte Spuren davon sehen.


 La façade de la basilique est couverte d'une mosaïque représentant les personnages de quatre saints martyrs, tués avec saint Maur. Le mur à côté des fenêtres est orné de sept candélabres de l'Apocalypse. La partie supérieure de la façade était autrefois occupée par la mosaïque représentant le Sauveur assis sur un globe avec les douze apôtres. Le mur postérieur de la basilique, au-dessus du toit de l'abside, était décoré par la mosaïque de la Transfiguration de Jésus (les traces en sont encore visibles).


 El mosaico en la fachada de la basílica representa imágenes de cuatro mártires, asesinados con San Mauro. Junto a las ventanas se perciben siete candelabros apocalípticos. La parte superior de la fachada fue antes ocupada por el mosaico representando al Salvador en el globo y a doce apóstoles. La pared trasera, encima del techo del ábside, estaba decorada con el mosaico de la Transfiguración de Jesús (los vestigios son visibles).


 На фасаде базилики в мозаике изображены ещё четыре мученика, которые были убиты вместе со святым Мавром. Возле окон находятся семь апокалиптических подсвечников. В верхней части фасада была мозаика Спасителя на земном шаре и двенадцать апостолов. Заднюю стену базилики над крышей апсиды украшала мозаика Преображения Иисуса Христа, от которой остались только следы.





 Pred ulazom u baziliku, atrij je četvrtastog oblika i natkriven, s po tri luka na svakoj strani. Sredina, koju zatvaraju lukovi, otvorena je. Istočna i zapadna strana atrija, koje vode prema bazilici i krstionici, imaju srednji luk povišen. Lukovi su položeni na stupovima i kapitelima (ranobizantinski način ukrašavanja). Lukovi i kapiteli su dopremljeni iz Bizanta, kao i oni iz bazilike. U 16. i 17. stoljeću, za vrijeme velikih epidemija, prostor atrija i okolni crkveni prostor koristio se kao groblje. Atrij je temeljito obnovljen u drugoj polovici devetnaestog stoljeća. Zidovi atrija poslužili su za postavljanje fragmenata kamenih spomenika različitih razdoblja iz kompleksa bazilike.


 Davanti all'entrata della Basilica c'è l'atrio coperto di forma quadrangolare con tre archi per ogni lato. La metà dell'atrio scandita dagli archi è aperta. La parte orientale ed occidentale dell'atrio che porta verso la basilica e verso il battistero ha, invece, l'arco meridionale rialzato. Gli archi poggiano sulle colonne e sui capitelli (modo di abbellimento alto bizantino). Gli archi ed i capitelli come pure quelli della basilica sono stati portati da Bisanzio. Nel XVI e nel XVII secolo durante le grandi epidemie, lo spazio dell'atrio e lo spazio circostante alla chiesa veniva usato come cimitero. L'atrio è stato sistematicamente restaurato nella seconda metà del diciannovesimo secolo. I muri dell'atrio venivano usati per la sistemazione di frammenti di epoche diverse appartenenti al complesso della Basilica.

 Outside the entrance to the basilica there is an atrium which is square in shape. The middle part of the atrium is an open space surrounded by arches. It has three arches on each side. The eastern side of the atrium leads to the basilica and the western side to the baptistery. The central arch of these sides is elevated. The arches are placed onto the columns and capitals (early byzantine decoration). These arches and capitals were brought from Constantinople, as well as the ones from the basilica. In the 16th and 17th century, during the great epidemics, the atrium and the space surrounding the church were used as a cemetery. The atrium was completely rebuilt in the second half of the nineteenth century. Fragments of stone monuments from different periods of the Episcopal complex are displayed on its walls.

 Vor dem Eingang der Basilika empfängt uns ein überdachtes Atrium. Es hat eine quadratische Form und drei Bögen auf jeder Seite. Die Mitte ist offen und von Bögen umgeben. Die Ost- und Westseite des Atriums führen zur Basilika und zur Taufkapelle. Der mittlere Bogen an diesen Seiten ist erhöht. Die Bögen wurden auf den Säulen und Kapitellen (frühbyzantinische Dekoration) platziert. Bögen und Kapitelle wurden von Konstantinopel mitgebracht, ebenso wie jene der Basilika. Im 16. und 17. Jahrhundert wurde während der großen Epidemien das Atrium und der Raum um die Kirche als Friedhof genutzt. Das Atrium wurde komplett in der zweiten Hälfte des neunzehnten Jahrhunderts wieder aufgebaut. An den Wänden des Atriums gibt es Steindenkmäler aus verschiedenen Epochen des Bischofskomplexes.

 L'atrium de plan carré est situé au-delà de l'étroit narthex de la basilique. Il est recouvert d'un toit supporté par trois arcades de chaque côté. La partie centrale, bordée par des arcades, est découverte. Les côtés est et ouest de l'atrium, qui mènent vers la basilique et le baptistère, sont surmontés par une arcade centrale. Ces arcades sont supportées par des colonnes avec des chapiteaux qui rappellent la tradition paléo-byzantine. Ils furent transportés de Byzance, en même temps que ceux de l'intérieur de la basilique. Lors des grandes épidémies des 16^{ème} et 17^{ème} siècles, l'espace de l'atrium et l'extérieur de l'église servaient de cimetière. L'atrium a fait l'objet de très importants travaux de restauration au cours de la deuxième moitié du XIX^{ème} siècle. Les murs de l'atrium sont utilisés comme un espace "expositions" avec des fragments des monuments en pierre provenant de l'ensemble de la basilique, datant de différentes périodes


 Delante de la entrada a la basilica se encuentra el atrio cuadrado y cubierto, con tres arcos a cada lado. La parte central, bordeada de arcos, es un espacio abierto. Los brazos oriental y occidental, que llevan a la basilica y al baptisterio, tienen el arco central elevado. Los arcos están sustentados por columnas y capiteles que siguen las tradiciones artísticas paleo-bizantinas. Fueron transportados de Bizancio, igual que los del interior de la basilica. En los siglos XVI y XVII, en el tiempo de las grandes epidemias, el atrio y alrededores del espacio eclesiástico servían como cementerio. En la segunda mitad del siglo XIX el atrio fue totalmente restaurado. Las paredes del atrio funcionan como un amplio espacio de exposición permanente con los fragmentos de monumentos de piedra provenientes de las distintas épocas del complejo episcopal.


 Перед входом в базилику находится атриум четырёхугольной формы с тремя арками на каждой стороне. Центр атриума, который закрывают арки, открыт. Восточные и западные части атриума, ведущие к базилике и баптистерию, имеют более высокую среднюю арку. Арки были размещены на колонны и капители (ранневизантийский способ украшения). Арки и капители привезли из Византии, также и те, что находятся в базилике. В XVI - XVII вв., во время больших эпидемий, пространства атриума и окрестности церкви были использованы как кладбище. Атриум был полностью восстановлен во второй половине XIX века. Стены атриума были использованы для размещения фрагментов каменных памятников разных периодов архитектурного комплекса базилики.










 Krstionica je smještena na zapadnom dijelu bazilikalnog kompleksa s ulazom usmjerenim prema bazilici. Sagrađena je u petom stoljeću, a biskup Eufrazije u šestom stoljeću je obnavlja, ukrašava. Nova, velika obnova krstionice bila je 1881. godine, te 1935. godine. Krstionica je osmerokutna građevina sa šesterokutnim krsnim zdencom u sredini. Krstionica je bila "obuhvaćena" šesnaestostranim deambulatorijem s natkrivenim kosim krovom i s tri ulaza u krstionicu. Iznad krsnog zdenca, koji je imao ogradu, bio je ciborij. U krstionici su bili i ukrasi koji su upućivali na značaj toga mjesta. Tu je i ploča koja je bila postavljena na gradskom groblju, prilikom prijenosa relikvija svetog Mavra u prvu baziliku iz četvrtog stoljeća.


 Il battistero è situato nella parte occidentale del complesso con l'entrata diretta verso la Basilica. Fu costruito nel quinto secolo, fatto restaurare ed ornare dal vescovo Eufrazio nel sesto secolo. Un altro nuovo restauro del battistero risale al 1881 ed al 1935. Il battistero è un edificio ottagonale con il fonte battesimale di forma esagonale per metà. Il battistero veniva "inglobato" da un deambulatorio esagonale con un tetto ripido coperto e da tre entrate nel battistero. Sopra il fonte battesimale con il recito si trovava il ciborio. Gli ornamenti nel battistero indicavano l'importanza di questo luogo. Qui si trova anche una lapide situata nel cimitero cittadino durante il trasporto delle reliquie di san Mauro nella prima basilica del quarto secolo.


 The Baptistery is located in the western part of the Episcopal complex with an entrance facing the Basilica. It was built in the fifth century and Bishop Euphrasius had it restored and decorated in the sixth century. It was largely reconstructed in 1881 and in 1935. The baptistery is an octagonal building with a hexagonal baptismal pool in the middle. It was "surrounded" with a sixteen-sided ambulatory, a sloping roof and three entrances. There was a ciborium above the baptismal font which had a railing. There were ornaments that pointed to the significance of the place. There is also a stone slab that had been placed at the cemetery, during the translation of the relics of St. Mauro to the first basilica in the fourth century.

 Die Taufkapelle liegt im westlichen Teil des Bischofskomplexes mit einem Eingang, der auf die Basilika blickt. Sie wurde im fünften Jahrhundert erbaut. Bischof Euphrasius ließ sie im sechsten Jahrhundert erneuern und ausschmücken. Im Jahr 1881 und im Jahr 1935 wurde sie wieder saniert. Die Taufkapelle ist ein achteckiges Gebäude mit einem sechseckigen Taufbecken in der Mitte. Die Taufkapelle wurde von einem sechzehn-seitigen Deambulatorium mit bedecktem Walmdach und drei Eingängen "umgeben". Ein Ziborium war oberhalb des Taufbeckens, das ein Gitter hatte. Die Ornamente, die die Taufkapelle verzierten, wiesen auf die Bedeutung des Ortes. Hier steht auch jene Gedenktafel, die auf dem Friedhof errichtet wurde, anlässlich der Umbettung der Reliquien des Hl. Mavro in die erste Basilika aus dem vierten Jahrhundert.

 Le baptistère est établi à l'ouest de l'ensemble épiscopal, à l'extrémité de l'atrium, avec son entrée tournée vers la basilique proprement dite. Construit au V^{ème} siècle, il fut rénové et décoré au VI^{ème} siècle par l'évêque Euphrasius. Une grande reconstruc-

tion fut entreprise de nouveau en 1881, puis en 1935. Au centre du baptistère, bâti sur un plan octogonal, sont situés les fonts baptismaux hexagonaux, entourés autrefois d'un déambuloire déca-hexagonal. L'ensemble était couvert d'un toit oblique et comportait trois portes d'entrée. Les fonts baptismaux étaient autrefois entourés d'une clôture et surmontés d'un ciborium. Tout l'édifice était enrichi d'ornements qui indiquaient l'importance que l'on attachait à ce lieu. On y trouve aussi la plaque qui, située autrefois dans le cimetière municipal, a été transportée, lors du transfert des reliques de saint Maur, dans la première basilique datant du IV^{ème} siècle.


 Situado en la parte oeste del complejo, con la entrada orientada hacia la basilica, el baptisterio data del siglo V, pero fue restaurado y decorado por el obispo Eufrazio en el siglo VI. Nuevas y grandes restauraciones tuvieron lugar en 1881 y en 1935. Con tres entradas, el baptisterio es un edificio octogonal, con la pila bautismal hexagonal en el centro, rodeado de un deambulatorio en forma de hexadecágono, cubierto con un techo inclinado. Por encima de la pila bautismal, que estaba enrejada, se ubicaba el ciborio. Las decoraciones en el interior indicaban la importancia de ese lugar. Aquí se encuentra la lápida del cementerio municipal que fue trasladada a la primera basílica del siglo IV, con ocasión de la traslación de las reliquias de San Mauro.


 Баптистерий расположен в западной части архитектурного комплекса базилики с входом, направленным к базилике. Он построен в пятом веке, а епископ Евфразий в VI веке реконструировал и украсил его. Новая, большая реконструкция баптистерия была в 1881 году и позже в 1935 году. Баптистерий является восьмиугольным зданием с гексагональным бассейном для крещения в центре. Баптистерий был охвачен шестнадцатисторонным деамбулаторием, покрытым косой крышей с тремя входами в баптистерий. Над бассейном для крещения находился киворий. В баптистерии были и украшения, указывающие на важность этого места. Здесь находится плита, которая была поставлена на городском кладбище, во время переноса мощей св. Мавра в первую базилику IV века.











 U srednjem vijeku uz crkve pojavljuju se zvonici. Tako je i kompleks Eufrazijeve bazilike, zapadno od krstionice, dobio zvonik 1522. god. Visok 35 metara, privlačni je “vidikovac”.


 Accanto alle chiese nel Medio Evo vennero costruiti anche i campanili; quello edificato nel 1522 ad ovest del battistero ha un'altezza di 35 metri, oggi è un interessante “belvedere”.

 In the Middle Ages bell towers started to appear next to churches. The bell tower in the Euphrasian basilica was built on the western side of the baptistery in 1522. It is 35 meters high and is a charming “belvedere” or viewing place.


 Im Mittelalter begann man, Kirchtürme zu erbauen. Der Turm der Euphrasius Basilika wurde im Jahr 1522 westlich von der Taufkapelle errichtet. Er ist 35 Meter hoch und damit eine attraktive “Aussichsstelle”.


 A partir du Moyen âge, on élevait un clocher à côté d'une église. C'est alors qu'en 1522, l'ensemble de la basilique euphrasienne se voit complété par la construction d'un clocher à l'ouest du baptistère. Avec ses 35 mètres de hauteur, c'est un formidable belvédère.


 En la Edad Media, el campanario estaba al lado de la iglesia. Así, al complejo de la basílica euphrasiana se suma un campanario al oeste del baptisterio en 1522. Con sus 35 metros de altura, es un maravilloso mirador.


 В средние века около церкви были построены колокольни. Архитектурный комплекс Евфразиевой базилики, на западе от баптистерия, получил колокольню высотой 35 метров в 1522 году, ставшую привлекательной смотровой площадкой.





 Biskupski dvor čini sastavni dio bazilikalnog kompleksa. Smješten je na sjeverozapadnom dijelu bazilike. Na katu se nalazi svečana prostrana dvorana s polukružnim apsidama na sjevernoj strani. To je bila sala za audijencije, gdje je biskup primao goste. Uz nju, s lijeve i desne strane bile su male kapele. Biskupski dvor je građen krajem petog ili početkom šestog stoljeća.


 Il palazzo episcopale, situato nell'area nord-occidentale, è parte integrante del complesso della Basilica. Al piano di sopra si trova la sala solenne con delle absidi di forma semicircolare al suo lato settentrionale. Questa era anche la sala delle udienze dove il vescovo riceveva gli ospiti. Accanto alla sala, a destra ed a sinistra, si trovavano delle piccole cappelle. Il palazzo del Vescovo fu costruito verso la fine del quinto, inizi del sesto secolo.

 The Bishop's Palace is an integral part of the Episcopal complex. It is located in the north-western part of the complex. On the first floor there is a large ceremonial hall with a semicircular apse on the northern side. It used to be the audience hall, where the bishop received guests. Next to it, on the left and right side, there were small chapels. The Bishop's Palace was built in the late fifth or early sixth century.

 Der Bischofssitz ist ein integraler Bestandteil des gesamten Komplexes. Er liegt im nordwestlichen Teil dieser Einheit. Im ersten Stock gibt es einen geräumigen Zeremonienaal mit halbrunden Apsiden an der Nordseite. Er war der Audienzsaal, wo der Bischof seine Gäste empfangen hat. Daneben, an der linken und rechten Seite, waren kleine Kapellen. Dieser Bischofssitz wurde im späten fünften oder frühen sechsten Jahrhundert erbaut.


 Le palais épiscopal, contemporain de la basilique (fin V^{ème} - début VI^{ème} siècle) fait partie intégrante de l'ensemble épiscopal. Il est situé au nord-ouest de la basilique. L'étage est dominé par une grande salle de cérémonie avec des absides semi-circulaires au nord. Elle servait de salle des audiences destinée à abriter les réunions de l'évêque et de ses invités. Elle est flanquée par des petites chapelles.


 El palacio episcopal, erigido a finales del siglo V o principios del VI al noroeste de la basílica, forma parte del complejo basilical. En el primer piso hay una amplia sala con ábsides semicirculares al norte y flanqueada por dos capillas pequeñas. Antes servía de sala de audiencias del obispo.


 Епископский дворец является составной частью архитектурного комплекса базилики. Он находится на северо-западной части базилики. На втором этаже находится большой торжественный зал с полукруглыми апсидами на северной стороне, служивший для приема гостей. Около зала с левой и правой стороны были небольшие часовни. Епископский дворец был построен в конце V или в начале VI века.







 Na trijemu, pred ulazom u biskupski dvor, postavljeni su kameni eksponati, kapiteli, razni dijelovi natpisa u kamenu iz prethodnih gradnji bazilika na ovom prostoru. To je dodatak onim eksponatima koji se nalaze u atriju. Najznačajniji dio lapidarija čuva se u prizemlju biskupskog dvora. Tu su originalni dijelovi podnih mozaika iz četvrtog i petog stoljeća. Tu se čuva riba – simbol Krista, kršćanstva, ovog prostora. Uz ribu je i oltar u koji su bile pohranjene relikvije sv. Mavra i Eleuterija. Kamena katedra iz početka devetog stoljeća (800.), najvjerojatnije je iz benediktinske opatije sv. Kasija od Predola (u Poreču).


 Sul portico, davanti al palazzo episcopale sono esposti diversi resti, capitelli, frammenti di iscrizioni su lapidi risalenti a costruzioni precedenti delle basiliche che sono sorte in questo luogo. Si tratta di un'aggiunta ai reperti situati nell'atrio. La parte più importante del lapidario è conservata al pianterreno del palazzo vescovile. Si tratta di frammenti originari di pavimenti musivi del quarto e del quinto secolo. Tra i simboli che troviamo c'è quello del pesce – simbolo di Cristo, del cristianesimo e di questa zona. Accanto al frammento del pesce c'è l'altare dove sono conservate le reliquie dei santi Mauro ed Eleuterio. La cattedra in pietra dell'inizio del nono secolo (800) risale con ogni probabilità all'abbazia benedettina di San Cassio del Predol (Parenzo).


 On the porch, in front of the bishop's palace there are stone exhibits, capitals, and various fragments of inscriptions in stone from previous basilicas in this area. This is in addition to those exhibits that are located in the atrium. The most important part of the lapidary is kept on the ground floor of the bishop's palace. There are parts of the original mosaic floor from the fourth and fifth centuries. The symbol of the fish is kept here – symbolizing Christ and Christianity in this area. Next to the fish there is an altar in which the relics of Sts. Mavro and Eleutherius have been stored. There is also a stone throne from the beginning of the ninth century (from the year 800), most likely from the Benedictine abbey of St. Cassius of Predol (in Poreč).

 Die steinernen Exponate, Kapitelle und verschiedene Teile der Inschriften in Stein aus den Vorgängerbau der Basilika sind auf der Veranda, vor dem Bischofssitz, ausgestellt. Dies ist zusätzlich zu den Ausstellungen geschehen, die sich im Atrium finden. Bischofssitzes aufbewahrt. Es gibt darunter auch Teile der ursprünglichen Bodenmosaiken aus dem vierten und fünften Jahrhundert, so auch das Fischmosaik – als Symbol für Christus und das Christentum. Daneben sieht man einen Altar, in dem die Reliquien der Hl. Mavro und Eleutherius aufbewahrt wurden. Der Steinthron von Anfang des neunten Jahrhunderts (800) ist wahrscheinlich aus der Benediktinerabtei des Hl. Cassius aus Predol (in Poreč).

 Dans l'atrium, devant l'entrée du palais épiscopal, sont installés les objets en pierre. On peut y voir des chapiteaux et différentes stèles avec des inscriptions gravées dans la pierre provenant des constructions antérieures de la basilique sur ce site. C'est une annexe aux objets gardés au musée lapidaire. Le rez-de-chaussée du palais épiscopal

abrite l'essentiel des collections. On peut y admirer les fragments de mosaïques du pavement datant du IV^{ème} et du V^{ème} siècles. La mosaïque du Poisson, symbole du Christ et de la chrétienté de ce site. A côté du Poisson se trouve l'autel dans lequel étaient déposées les reliques de saint Maur et de saint Eleuthère. Cathèdre en pierre du début du IX^e siècle (800.), provenant probablement de l'abbaye bénédictine de Saint-Cassius de Predol (à Poreč).


 En el atrio, delante de la entrada al palacio episcopal, se encuentran expuestos objetos de piedra, capiteles y varias placas con inscripciones grabadas en piedra que formaban parte de las antiguas basílicas. Es un anexo a los objetos que se conservan en el lapidario. La planta baja del palacio episcopal alberga la parte más importante de la colección de lápidas. Se pueden ver los fragmentos originales de pavimentos de mosaicos de los siglos IV y V y se conserva el pez, símbolo de Jesucristo y del cristianismo de este lugar. Al lado del pez se encuentra el altar en donde se guardaban las reliquias de San Mauro y San Eleuterio. La cátedra de piedra es de principios del siglo IX (800), proveniente probablemente de la abadía benedictina de San Casio de Predol (en Poreč).


 На крыльце перед входом в епископский дворец находятся каменные экспонаты, капители, различные фрагменты надписей на камне, принадлежащие предыдущим строениям базилики. Это дополнение к экспонатам, которые находятся в атриуме. Наиболее важная часть лапидария хранится на первом этаже епископского дворца. Здесь находятся оригинальные части мозаичного пола из IV и V веков. Здесь хранится рыба – символ Христа, христианства, и этой области. Около рыбы находится алтарь, в котором хранились мощи св. Мавра и св. Элевтерия. Каменная кафедра, датируемая 800 г., вероятнее всего происходит из аббатства бенедиктинцев св. Кассия из Предола (в Порече).











 U prostorijama biskupskog dvora – episkopija, na prvom katu ponuđeno je posjetitelju pogledati crkvenu umjetnost kroz više stoljeća iz naših krajeva. Crkva je oduvijek vodila brigu za bogoslužne prostore i predmete, uređivala ih, ukrašavala, čuvala. Tu se mogu vidjeti kaleži, ciboriji, relikvijari, misnice, oltari, oltarne slike, kipovi, raspela izuzetno vrijedna, iz raznih razdoblja, namještaj i drugo.


 Negli spazi del palazzo dell'episcopio al primo piano, l'ospite può ammirare le espressioni dell'arte cristiana di queste zone attraverso diversi secoli. La chiesa curava in modo particolare gli spazi religiosi e gli oggetti avendo premura di sistemarli, ornarli e conservarli. Si possono vedere i calici, i cibori, i reliquiari, le cibule, le pale, le statue, i crocifissi di grande valore risalenti ad epoche diverse, i mobili, ecc.

 In the premises of the Bishop's Palace, on the first floor, visitors are offered a look at centuries-old ecclesiastical art from our region. The church has always been the custodian of liturgical places and objects by upkeep, decorating and arranging them as well. Here you can see objects from various periods: chalices, ciboriums, reliquaries, vestments, altars, altar paintings, statues, extremely valuable crucifixes, furniture and more.

 In den Räumlichkeiten des Bischofssitzes bzw. des Episkopats, auf der ersten Etage, wird den Besuchern ein Blick auf jahrhundertealte Kunst aus unserer Region geboten. Seit jeher kümmert sich die Kirche um liturgische Räume und Gegenstände durch Anfertigung, Ausschmückung und Konservierung. Hier kann man viele Objekte aus verschiedenen Epochen sehen: Kelche, Monstranzen, Reliquiare, Gewänder, Altäre, Altarbilder, Skulpturen, äußerst wertvolle Kruzifixe, Mobiliar und vieles mehr.

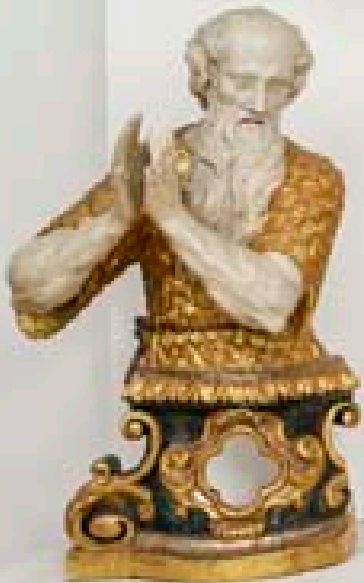
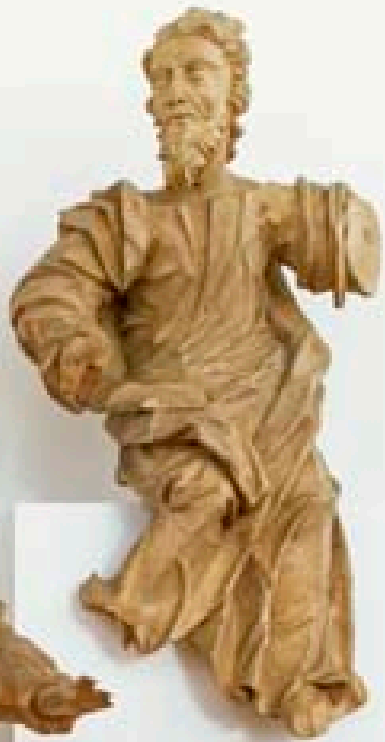
 Les salles du premier étage du palais épiscopal – l'évêché – sont consacrées à l'exposition d'objets d'art sacré réalisés au long des siècles dans notre pays. L'église s'est depuis toujours occupée des espaces et des objets liturgiques, de leur organisation, de leur décoration et de leur entretien. Des objets de culte y sont exposés: calices, ciboires, reliquaires, aubes, autels, peintures d'autel, sculptures, croix de valeur artistique exceptionnelle datant de différentes périodes, mais aussi meubles et beaucoup d'autres objets sacrés.

 Las salas del primer piso del palacio episcopal - el obispado - están reservadas para la exposición de arte eclesíastico en la región a través de los siglos. Desde siempre, la Iglesia ha tenido especial cuidado con la organización y custodia de los objetos y espacios litúrgicos. Se pueden ver cálices, copones, relicarios, casullas, altares, sacras de altar, estatuas, crucifijos de varias épocas, incluso muebles etc.

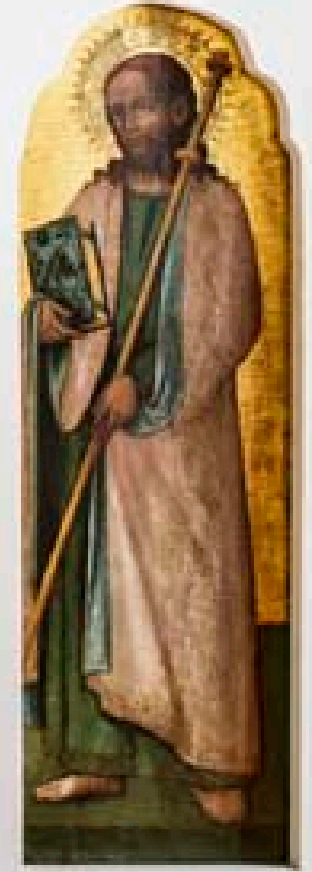
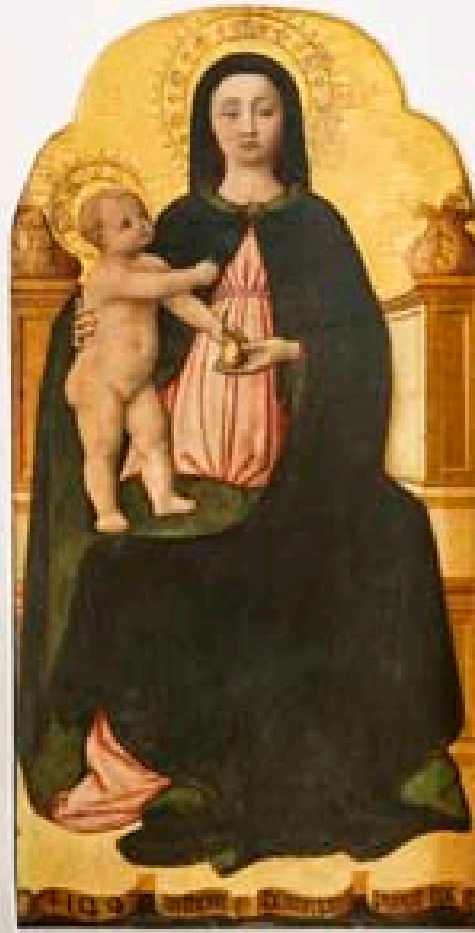
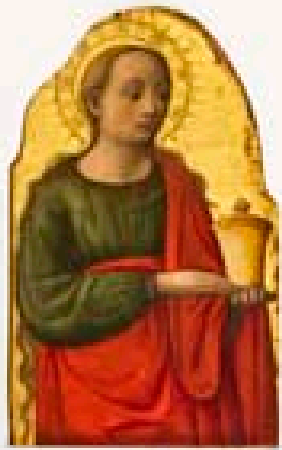
 В помещении епископского дворца на втором этаже посетителям предлагается посмотреть церковное искусство нашей страны на протяжении нескольких веков. Церковь всегда заботилась о литургических местах и предметах, устраивала их, декорировала, хранила. Здесь можно увидеть чаши, кивории, реликвирии, богослужебные облачения, алтари, алтарные картины, статуи, чрезвычайно ценные распятия из различных периодов, мебель и многое другое.




















 Poreč je prekrasan grad. Svaki je njegov kamenčić dio bogate kulture, umjetnosti, povijesti, vjere. Na osobit je to način Eufrazijeva bazilika, koja svojom arhitekturom i mozaicima svjedoči o dalekoj prošlosti, o snazi vjere koja je hrabrila mučenike u svjedočenju, poticala vjernike da grade i čuvaju taj veličanstveni biser – dar Božji. Za sadašnjost i budućnost: i mi smo pozvani biti čuvari svega toga!


To je prava svjetlost...

 Parenzo è una città bellissima. Ogni sua pietra fa parte di una ricchissima storia di fede, cultura e arte. La Basilica Eufrasiana testimonia in modo particolare attraverso la propria architettura ed i suoi mosaici la storia lontana, la forza della fede che rafforzava i martiri nella testimonianza, spronando i fedeli della città a conservare questo meraviglioso gioiello divino. Per il presente e per il futuro: anche noi siamo invitati ad essere i custodi di tutto questo!


E' questa la vera luce...

 Poreč is a beautiful city. Each stone is part of a rich culture, art, history and religion. In a remarkable way, the Euphrasian basilica comprises all these elements. Its architecture and mosaics are evidence of the distant past and the power of belief in God that encouraged martyrs in their witnessing to the faith. It also inspired the faithful to build and preserve this magnificent jewel - as a gift from God. For the present and the future, we are called to be the custodians of all of this!


This is the true light...

 Poreč ist eine wunderschöne Stadt. Jeder Stein hat seinen Anteil am großen Reichtum von Kultur, Kunst, Geschichte und Religion. In besonderer Weise vereint die Euphrasius-Basilika dies alles. Ihre Architektur und Mosaiken sind Zeugen einer lebendigen Geschichte und der Kraft des Glaubens, der viele Märtyrer hervorgebracht hat als Zeugen für die Wahrheit. Ihr leuchtendes Zeugnis hat die Gläubigen dazu angespornt, dieses herrliche Juwel zu erbauen und zu bewahren – eine Gabe Gottes. Für die Gegenwart und die Zukunft gilt: Wir sind dazu berufen, dieses Erbe zu bewahren und weiterzutragen!


Das ist das wahre Licht...

 Poreč est une ville merveilleuse. Chaque pierre y parle de sa riche culture, de l'art, de l'histoire et de la religion. Mais c'est la basilique d'Euphrasius qui, d'une façon tout à fait particulière, par son architecture et par ses mosaïques, se trouve être le témoin privilégié de cette très longue histoire, de la force de la foi qui encourageait les martyrs dans leur témoignage et qui incitait les croyants à construire et à conserver cette perle magnifique – ce cadeau du Dieu. Pour le temps présent et futur... et nous sommes invités à en être les gardiens!

Là, est la vraie lumière...

 Poreč es una ciudad maravillosa. Cada pedacito de piedra forma parte de su rica cultura, de su arte, su historia y su fe. De manera especial lo es también la basílica eufrasiana que, a través de su arquitectura y sus mosaicos, es testigo del antiguo pasado, de la fuerza de la fe que alentaba a los mártires en su testimonio e inspiraba a los fieles a construir y a guardar esa perla magnífica como un regalo de Dios para el presente y el futuro... ¡Y hoy nosotros estamos invitados a ser guardianes de todo esto!

Esta es la luz verdadera...

 Пореч очень красивый город. Каждый его камень является частью богатой культуры, искусства, истории, веры. Замечательным образом Евфразиева базилика, которая своей архитектурой и мозаиками свидетельствует о далёком прошлом, о силе веры, которая приободряла мучеников в свидетельстве веры, поощряла верующие строить и хранить эту великолепную жемчужину – дар Божий. Для настоящего и будущего: и мы призваны быть хранителями всего этого!

Это – истинный свет...





